

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA, HERRI
ADMINISTRAZIOARAKO ETA ERAKUNDE HARREMANETARAKO
FORU DIPUTATU ETA KONTSEILUKO IDAZKARI ANDREAK

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA, DIPUTADA FORAL DE
ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES Y
SECRETARIA DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA

HAUXE EGIATZATZEN DU:

CERTIFICA:

Bizkaiko Foru Aldundiak, **bi mila eta hogeita hiruko**
apirilaren hamazortzian egindako bilkura-saioan, erabaki hau hartu
zuela, besteak beste: **Eguneko Aztergaien Zerrendako 14. gaia.**

Que la Diputación Foral de Bizkaia, en sesión celebrada el día
dieciocho de abril de dos mil veintitrés, adoptó entre otros, el
siguiente Acuerdo: **Asunto nº 14 del Orden del Día.**

**"14.- ERABAKI PROPOSAMENA, ZERTARAKO ETA
BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA GIZARTE EKIMENEN
AURRERANTZ SOZIEKATE KOOPERATIBOAREN ARTEAN
SINATUKO DEN LANKIDETZA HITZARMENA ONESTEKO.
HITZARMENAREN XEDEA DA ELEJABARRI ATERPETXEAN
ARRETA SOZIO-SANITARIOKO ZERBITZUA EMATEA.**

**"14.- PROPUESTA DE ACUERDO PARA LA APROBACIÓN
DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN A SUSCRIBIR ENTRE LA
DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA ENTIDAD
AURRERANTZ SOCIEDAD COOPERATIVA DE INICIATIVA
SOCIAL PARA LA PRESTACIÓN DE UN SERVICIO DE
ASISTENCIA SOCIO-SANITARIA EN EL ALBERGUE DE
ELEJABARRI.**

Lehenengo.- Bizkaiko Foru Aldundiaren (IFZ: P4800000D)
eta **GIZARTE EKIMENEN AURRERANTZ SOZIEKATE
KOOPERATIBO** (IFZ: F95187183) entitatearen artean sinatuko
den lankidetzaz hitzarmena onestea. Hitzarmenaren xedea da
osasun-/ospitale-alta jaso ondoren susperraldiko osasun-zaintza
behar duten etxegabeei arreta berezia ematea, 12. eranskinean
jasotako klausula eta datuen arabera. Eranskina, jasota gera dadin,
bilkura-saio honen aktari gehitu zaio.

Primero.- Aprobación del Convenio de Colaboración entre la
Diputación Foral de Bizkaia (NIF: P4800000D) y la entidad
**AURRERANTZ SOCIEDAD COOPERATIVA DE INICIATIVA
SOCIAL** (NIF F95187183) para la atención especializada a
personas sin hogar con necesidades de cuidados sanitarios de
convalecencia tras el alta sanitaria/hospitalaria, de acuerdo con las
cláusulas y datos contenidos en el anexo nº 12, cuyo texto para
constancia, se une al Acta de la presente sesión.

Hitzarmena **2023ko urtarrilaren 1etik 2023ko abenduaren
31ra** egongo da indarrean, atzeraeraginezko ondorioekin.

La vigencia del presente Convenio se extenderá, con efectos
retroactivos, desde el **1 de enero de 2023 al 31 de diciembre de
2023.**

Bigarrena.- Beteazpen-epari eta hitzartutako plaza-
kopuruari dagokienez, hitzarmenaren gehieneko prezioa
320.091,00 eurokoa izango da, honako xehetasun hauen arabera:

Segundo.- En atención al plazo de ejecución y al número de
plazas convenidas, el precio máximo del Convenio asciende a la
cantidad de **320.091,00 Euros** de acuerdo con el siguiente detalle:

URTEA AÑO	PLAZAK PLAZAS	PREZIOA PLAZAKO ETA EGUNEN (BEZIK GABE) PRECIO PLAZA DIA / (SIN IVA)	ZENTROA ZABALIK EGONGO DEN EGUN KOPURUA DÍAS APERTURA CENTRO	HITZARMENAREN GEHIENEN PREZIOA (BEZIK GABE) PRECIO MÁXIMO CONVENIO (SIN IVA)
2023	9	97,44 €	365	320.091,00 €

Hirugarrena.- Gizarte Ekintzako foru diputatuari ahalmena
ematea aipaturiko hitzarmena sina dezan.

Tercero.- Facultar al Diputado Foral del Departamento de
Acción Social para que proceda a la firma del mencionado
Convenio.

Laugarrena.- Hitzarmen hau ezartzetik eratorritako
ordainketak honako aurrekontu partida honen kargura egingo dira:
231106 programa, 0303 organikoa, 23708 ekonomikoa,
2007/0617 proiektu zenbakia.

Cuarto.- Los pagos derivados de la aplicación del presente
Convenio se efectuarán con cargo a la partida presupuestaria,
Programa 231106; Orgánico 0303, Económico 23708, N° de
Proyecto 2007/0617.

Bosgarrena.- Erabaki hau alde interesdunei jakinaraztea,
legezko eran."

Quinto.- Notificar el presente acuerdo, en legal forma, a las
partes interesadas."

Eta jasota gera dadin, eta Akta oraindik ez dela onetsi
ohartarazita, idazki hau idazten da, Bilbon, sinatzen den egunean.

Y para que conste, y con la advertencia de que el Acta
todavía no ha sido aprobada se expide la presente, en Bilbao, a la
fecha de la firma.

ALDERATURIK ETA ADOS. VISTO BUENO Y CONFORME

Idazkaritza orokorreko unitateko burua. Jefatura de la Unidad de Secretaria General. JOSEBA MIKEL GARCÍA PÉREZ.

ZIURTATU. CERTIFICA Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatu eta Idazkari andreak. La diputada foral de
Administración Pública y Relaciones Institucionales y Secretaria ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA.



BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN GIZARTE-
EKINTZA SAILAREN ETA GIZARTE-
EKIMENERAKO AURRERANTZ SOZIETATE
KOOPERATIBOAREN ARTEKO LANKIDETZA
HITZARMENA, ELEJABARRI ATERPETXEAN
GIZARTE- ETA OSASUN-LAGUNTZA EMATEARI
BURUZKOA.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA
DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA-
DEPARTAMENTO DE ACCIÓN SOCIAL Y LA
ENTIDAD AURRERANTZ SOCIEDAD
COOPERATIVA DE INICIATIVA SOCIAL PARA LA
PRESTACIÓN DE UN SERVICIO DE ASISTENCIA
SOCIO-SANITARIA EN EL ALBERGUE DE
ELEJABARRI.

Bilbon,

En Bilbao,

BILDU DIRENAK:

SE REÚNEN

ALDE BATETIK, Sergio Murillo Corzo jauna, Gizarte
Ekintza Saileko foru diputatua, Bizkaiko Foru
Aldundiaren izenean (IFZ: P4800000D) eta haren
ordezkari gisa Gobernu Kontseiluaren
datako erabakiaren bidez hitzarmen hau
formalizatzeko ahalmena duena, eta.

DE UNA PARTE, D. Sergio Murillo Corzo, Diputado
Foral del Departamento de Acción Social, en nombre
y representación de la Diputación Foral de Bizkaia
(NIF: P4800000D), encontrándose facultado para la
formalización del convenio por el Acuerdo del
Consejo de Gobierno, de fecha

ETA BESTE ALDE BATETIK, Miren Karmele Acedo
Gil andrea, **AURRERANTZ gizarte ekimeneko
sozietate kooperatibako** ordezkaria (IFZ:
F95187183).

DE OTRA PARTE, Dña. Miren Karmele Acedo Gil
como representante de **AURRERANTZ Sociedad
Cooperativa de Iniciativa Social** con el número de
NIF F95187183.

Alderdiek agiri hau formalizatzeko behar den
gaitasun juridikoa aintzatetsi diote elkarri eta, ados
jarrita, aritzeko eman zaien ordezkari onartu diote
elkarri.

Ambas partes se reconocen mutuamente la
capacidad jurídica necesaria para la formalización del
presente documento y aceptándose recíprocamente
las representaciones a cuyo tenor actúan, de común
acuerdo.

ADIERAZI DUTENA

MANIFIESTAN

LEHENENGOA.- Kasu honetan, betetzen dira
Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren
8ko 9/2017 Legearen 6 artikuluan 1 eta 2
apartatuetan jasotako aurreikuspenak.

PRIMERO.- En el presente supuesto, se da
cumplimiento a las previsiones recogidas en los
apartados 1 y 2 del artículo 6 de la Ley 9/2017, de 8
de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Hitzarmenaren edukia lege horren IV Eranskinean
jasota badago ere, 11 artikuluan 6 apartatuak lege
horretatik kanpo uzten du entitate pribatuek gizarte-
zerbitzuak ematea zerbitzu horien kostua finantzatze

Si bien el contenido del convenio se encuentra
recogido dentro del Anexo IV de dicha ley, el
apartado 6 del artículo 11 de la misma excluye de
dicha ley la prestación de servicios sociales por parte



hutsaren bitartez, eta 4 artikulua ezartzen du ezen kanpo utzitako mota horretako negozioak lege berezian xedatutakoaren mende egongo direla, alegia, Gizarte Zerbitzuei buruzko Legearen mende.

Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legeak, gizarte zerbitzuenak, 7. artikuluan gizarte zerbitzuen sistema arautu behar duten abiaburu orokorrak zehazten ditu. Horko lehenengo atalean adierazten da gizarte zerbitzuen sistema botere publikoen erantzukizuna dela, eta botere publikoek bermatu beharko dituztela EAEko Gizarte Zerbitzuen eta Prestazioen Katalogoko prestazioak eta zerbitzuak eskuragarri eta jasotzeko moduan egotea.

Abiaburu horri dagokionez, botere publikoek kudeaketa publiko zuzenaren bidez bermatu beharko dituzten prestazio motak ezarri ondoren, aipatutako legeak ezarri du, modu osagarrian eta oro har, katalogo horrek jasotako zerbitzuak eta prestazioak hornitzeko kudeaketa publikoa eta gizarte ekimenen bidezko kudeaketa mantendu beharko direla.

Xedapen horren helburua zerbitzuen errealitatea eta erabiltzaileen nahiz profesionalen beharren ezagutza zaintzea da, bai eta kudeaketaren eta arretaren kalitatea bermatzeko zailtasunena ere. Bestalde, xedapen horren bidez, jardunbide onen ereduak eskaini nahi dira eta, esperimendu gisa, sistemak ezarritako helburuetan aurrera egitea erraztu eta bizkortuko duten irtenbide berritzaileen eta alternatiboen saioak egin nahi dira.

Beste alde batetik, gizarte-zerbitzuen sistemak ardatz izan behar dituen printzipioen artean, nabarmentzekoak dira, besteak beste, unibertsaltasuna, berdintasuna eta ekitatea, hurbiltasuna, prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa, pertsona bakoitzari egokitutako arreta integrala eta jarraitua ematea, esku hartzeen diziplina artekotasuna, herritarren parte hartzea eta arretaren kalitatea. Horiek ez ezik, sistemak honako hauek ere izan behar ditu ardatz:

a) koordinazioa eta lankidetzeta. Horiei men eginez, administrazio publikoek elkarren artean lan egingo dute, koordinatzeko eta lankidetzan aritzeko

de entidades privadas, mediante la mera financiación del costo de dichos servicios, estableciendo el artículo 4 que este tipo de negocios excluidos se regirán por lo dispuesto en la ley especial, esto es, la Ley de Servicios Sociales.

Que la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, en su artículo 7 determina los principios generales por los que se regirá el sistema de servicios sociales, señalando en su apartado primero que el sistema de servicios sociales es responsabilidad de los poderes públicos y que los mismos deberán garantizar la disponibilidad y acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

En relación a ese mismo principio, y después de establecer el tipo de prestaciones cuya gestión pública directa deberán garantizar los poderes públicos, la referida Ley señala que, complementariamente, deberá preverse, con carácter general, la prevalencia de la gestión pública y de la gestión a través de la iniciativa social en la provisión de los servicios y prestaciones previstos en dicho Catálogo.

Y ello, al objeto de preservar un conocimiento específico de la realidad de los servicios y de las necesidades de las personas usuarias y profesionales, así como de las dificultades asociadas a garantizar la calidad de la gestión y de la atención, y al objeto también de ofrecer modelos de buenas prácticas y de ensayar, con carácter experimental, soluciones innovadoras y alternativas que favorecerán y acelerarán el avance del sistema hacia los objetivos que se ha marcado.

Por otro lado, entre los principios por los que se debe guiar el sistema de servicios sociales, destacan, además de los de responsabilidad pública, universalidad, igualdad y equidad, proximidad, prevención, integración y normalización, atención personalizada e integral y continuidad de la atención, carácter interdisciplinar de las intervenciones, participación ciudadana y calidad, los de:

a) coordinación y cooperación, en virtud de los cuales, las administraciones públicas, actuarán de conformidad con el deber de coordinación y



eginkizuna betez, bai eta irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimenena ere. Gainera, subsidiarioki lagunduko dituzte gainerako ekimen pribatuak, V. tituluaren ezarritako baldintzen arabera.

b) Gizarte-ekimenak sustatzea. Horri men eginez, botere publikoek irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimenetan parte hartzea sustatuko dute gizarte-zerbitzuen alorrean, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren.

Era berean, aipatutako legearen 60. artikuluan, Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoko zerbitzuak emateko ekimen pribatuek parte hartzeari buruzkoan, 2. zenbakian kudeaketa publikoak zuzenean kudeatuko dituen prestazioak ezarri ondoren, 3. zenbakian hauxe ezarri da: koordinazio eta lankidetzako, gizarte-ekimenak sustatzeko eta baliabideak modu integral, arrazional eta eraginkorrean aprobetxatzeko printzipioak aplikatuz, euskal administrazio publikoak, egokia bada, gizarte-ekimen pribatuen bidez garatutako baliabideak eta ahalmenak baliatzen saiatu beharko dira, Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoko zerbitzu eta prestazioak eta Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren gizarte-zerbitzuak ematen direla bermatze aldera.

BIGARRENA.- Horri guztiari jarraikiz, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 5. artikuluko 2. zenbakiaren arabera, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistema titulartasun publikoko eta itunpeko titulartasun pribatuko prestazioek, zerbitzuek eta ekipamenduek osatuko dute. Gainera, 60. artikulua 1. zenbakian xedatutakoaren arabera, beren eskumeneko alorretan, euskal administrazio publikoek Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoko zerbitzuak eta prestazioak eta Gizarte Zerbitzuetako Euskal Sistemaren zerbitzuak nola ematen diren kudeatu ahal izango dute, honako formula hauei jarraituz: kudeaketa zuzena (lege horrek ezarritako itunaren arabera), administrazio publikoen kontratazio-arabidearen arabera zeharkako kudeaketa eta irabazteko asmorik gabeko entitateekin egindako hitzarmenak.

cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro, y colaborarán subsidiariamente con el resto de la iniciativa privada en los términos establecidos en su título V.

b) promoción de la iniciativa social, en virtud del cual los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

De igual modo, el artículo 60, de la referida ley, relativo a la participación de la iniciativa privada en la prestación de servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales, en su apartado 3, y nuevamente después de establecer en el apartado 2 las prestaciones que serán siempre de gestión pública directa, determina que las administraciones públicas vascas, en aplicación de los principios de coordinación y cooperación, promoción de la iniciativa social y aprovechamiento integral, racional y eficiente de los recursos, procurarán aprovechar, siempre que resulte adecuado, las capacidades y recursos desarrollados por la iniciativa privada social con el fin de garantizar la provisión de las prestaciones y servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

SEGUNDO.- Que, en coherencia con todo ello, el apartado 2 del art. 5 de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, establece que el Sistema Vasco de Servicios Sociales estará integrado por prestaciones, servicios y equipamientos de titularidad pública y de titularidad privada concertada, y el apartado 1 del artículo 60, que las administraciones públicas vascas, en el ámbito de sus competencias, podrán organizar la prestación de los servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales a través de las siguientes fórmulas: gestión directa, régimen de concierto previsto en la presente ley, gestión indirecta en el marco de la normativa de contratación de las administraciones públicas, y convenios con entidades sin ánimo de lucro.



lido honetatik, Gizarte Zerbitzuei buruzko Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legeko 69. artikuluan ezarri denaren arabera, EAEko herri administrazioek hitzarmenak egin ditzakete gizarte ekimeneko irabazteko asmorik gabeko entitateekin Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren katalogoko prestazioak eta zerbitzuak egiteko ondoko kasu hauetan: entitatearen jarduera edo prestazioa edo zerbitzua berezia, presazkoa edo berritzailea eta esperimentalak izanik, itunaren araubidea aplikatzea egokia ez denean (arrazoia azaldu behar dira).

Beste alde batetik, artikulua horrek ezarritakoaren arabera, hitzarmen horiei itunaren araubideko ezaugarri eta baldintza guztiak aplikatu behar izango zaizkie, hitzarmenaren izaerarekin bateraezinak ez baldin badira. Batik bat, modulu ekonomikoak, sarrera-baldintzak eta diskriminazio positiborako neurriak arautzen dituzten xedapen arauemaileak aplikatu beharko zaizkie. Bestalde, aurreko ataletan aipatutako hitzarmenak programa-kontratuen bidez egin beharko dira, 68. artikuluan itunetarako ezarri diren baldintzei jarraikiz.

Beste alde batetik, hitzarmenak egiteko prozedurari buruzkoa den 68. artikulua jasotako alderdi guztiak hitzarmen honen klausuletan ezarri dira, administrazioak itundutako entitatea mantentzeko emango duen zenbateko osoa barne, dagozkion modulu ekonomikoen arabera kalkulaturakoa.

Gainerako guztian, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen V. tituluko I. kapituluko aipatutako 2. atalak ezarritakoa hitzarmen honi aplikatu beharko zaio, bereziki, 63. eta 64. artikuluek (sarrera-baldintzak) eta 65. artikuluek (diskriminazio positiborako baldintzak) ezarritakoa, hitzarmen honek aurrerago zehazten dituen baldintzei jarraikiz; bai eta 66. eta 67. eta 68. artikuluek ezarritakoa ere.

En este sentido, el art. 69 de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, establece que las administraciones públicas vascas podrán establecer convenios con entidades de iniciativa social sin ánimo de lucro para la provisión de prestaciones y servicios integrados en el Catálogo del Sistema Vasco de Servicios Sociales en aquellos supuestos en los que la singularidad de la actividad de la entidad o de la prestación o servicio del que se trate, su carácter urgente o su carácter innovador y experimental, aconsejen la no aplicación del régimen de concierto en los términos en los que el mismo se regule y así se motive.

Por otro lado, dicho artículo establece que serán de aplicación a dichos convenios todas las características y requisitos propios del régimen de concierto que no resulten incompatibles con la naturaleza de los convenios; en particular, serán de aplicación las disposiciones normativas reguladoras de los módulos económicos, de los requisitos de acceso y de las medidas de discriminación positiva. Y que los convenios referidos en los apartados anteriores deberán formalizarse a través de contratos-programa en los términos previstos para los conciertos en el artículo 68.

Por otra parte, las cláusulas del presente convenio establecen cada uno de los aspectos referidos en el artículo 68 relativo a la formalización de los conciertos, incluida la determinación de la cantidad global consignada por la Administración para el sostenimiento de la entidad convenida estimada de acuerdo con los módulos económicos correspondientes.

En todo lo demás, lo previsto en la referida sección 2ª del Título V, Capítulo 1 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales resulta de aplicación al presente convenio y, en particular, lo previsto en el artículo 63 así como en el 64 (requisitos de acceso) y 65 (medidas de discriminación positiva) en los términos que se señalan posteriormente en el presente convenio el 66, 67 y 68.



HIRUGARRENA.- Euskadiko Hirugarren Sektorre Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 6. artikulua, besteak beste, jarduteko oinarri hauek ezarri ditu:

a) Erantzukizun publikoa eta gizarteratzeko erantzukidetasuna. Horiei men eginez, hirugarren sektore sozialeko entitateek eta administrazio publikoek lankidetzan jardungo dute, besteak beste, lan, etxebizitza, gizarte-zerbitzu, hezkuntza eta osasunerako sarbidean ahalik eta gehien laguntzeko. Horrela, erantzukizun publikoko sistemak finkatu eta zabalduko dituzte eta, era beran, familiak eta beste sare batzuk lagundu eta babestuko dituzte, hala nola solidaritatekoak, elkarri laguntzekoak eta babes informalekoak.

b) Sektorre publikoaren eta gizarte-ekimenen arteko lankidetzak. Horri men eginez, Euskadiko sektore publikoak eta hirugarren sektore sozialeko elkarteek, besteak beste, euren arteko lankidetzak, elkarlana eta parte-hartzea mantentzeko, gauzatzeko eta bultzatzeko beharrezko baldintzak sustatuko dituzte erantzukizun publikoko jardueretan parte hartzeko.

II. d. horretatik, Euskadiko Hirugarren Sektorre Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 7. artikuluko 1. zenbakiak hau ezartzen du: elkarriketa zibileko irizpideari jarraituz, Euskadiko hirugarren sektore sozialeko elkarteek eta sareek, eta horien bitartez, gizarte-ekimenen protagonista eta hartzaile diren pertsonen, familien, kolektiboek zein erkidegoek eskubidea izango dute beraiei dagozkien politika publikoetan, fase guztietan, parte hartzeko, egikaritze-fasea barne, aipatutako legeak ezarritakoaren eta sistema bakoitzaren araudi erregulatuaren arabera, eta entitate bakoitzeko gobernu-organoen erabakitzeko ahalmena murriztu gabe.

Horretarako, Euskadiko Hirugarren Sektorre Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen hirugarren kapituluak, esku-hartze sozialaren esparruko politikoak egikaritzeko lankidetzak eta elkarlanari buruzkoak, hauxe ezartzen du:

- 10. artikuluko 1. zenbakiko b) letraren arabera, Euskadiko hirugarren sektore sozialeko entitateek erantzukizun publikoko zerbitzuak, edo pixkanaka-pixkanaka, hala finkatzen ari diren zerbitzuak ematen lagundu beharko dute (diseinua, prestazioa, ebaluazioa eta hobekuntza).

TERCERO. La Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi en su artículo 6 establece igualmente, entre sus principios de actuación, los de:

a) responsabilidad pública y corresponsabilidad en la inclusión social, en virtud del cual las organizaciones del tercer sector social y las administraciones públicas colaborarán para favorecer al máximo el acceso al empleo, la vivienda, los servicios sociales, la educación y la salud, entre otros aspectos, promoviendo la consolidación y el despliegue de los sistemas de responsabilidad pública y contribuyendo, igualmente, a sostener y apoyar a las familias y otras redes de solidaridad, ayuda mutua y apoyo informal.

b) cooperación entre el sector público y la iniciativa social, en virtud del cual, entre otros aspectos, el sector público vasco y las organizaciones del tercer sector social promoverán las condiciones necesarias para sostener, formalizar e impulsar su cooperación, colaboración y participación, en relación con actividades de responsabilidad pública.

En ese mismo sentido, la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, en el apartado 1 de su artículo 7, establece que, en virtud del principio de diálogo civil, las organizaciones y redes del tercer sector social de Euskadi y, a través de ellas, las personas, familias, colectivos y comunidades destinatarias y protagonistas de la intervención social, tendrán derecho a participar en las políticas públicas que les conciernen en todas sus fases, incluida la fase de ejecución, en los términos contemplados en la referida ley y en la normativa reguladora de cada sistema, sin menoscabar las facultades de decisión que correspondan a los órganos de gobierno de cada institución.

A tal efecto, en su capítulo tercero, relativo a la cooperación y colaboración en la ejecución de políticas del ámbito de la intervención social, la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, prevé:

- En el apartado 1 de su artículo 10, letra b, la participación de las organizaciones del tercer sector social de Euskadi, en la provisión (diseño, prestación, evaluación y mejora) de servicios de responsabilidad pública o que se están consolidando, progresivamente, como servicios de responsabilidad pública.



- Bide batez, 12. artikuluko 3. zenbakiak, erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko lankidetzari buruzkoak, xedatutakoaren arabera, laguntza hori jarduerak izaera berezia dutenean bermatuko da. Izaera bereziko jardueratzat joko dira honako kasu hauetan:
- Y en el apartado 3 de su artículo 12, relativo a la cooperación en la provisión de servicios de responsabilidad pública, que dicha participación se garantizará cuando su actividad tenga un carácter singular, considerando que tal supuesto se produce:

a) Antolaketan ezaugarri hauek betetzen badituzte: lurralde eta kolektibo bati lotuta izatea, hartzaileen parte-hartzea (entitatearen gobernuan barne), balizko etekinak entitatearen misiorako berriz inbertitzea eta erantzukizun publikoko zerbitzuak emateaz gain, interes orokorreko beste gizarte-jarduera batzuetan parte hartzea.

b) Esku-hartzearen ezaugarriek erantzukizun publikoko zerbitzuen balioa handitzen badute, hau da, pertsonen eta familien arreta pertsonalizatua eta integrala (hainbat zerbitzu konbinatuz eta laguntza sozialeko funtzioa bere gain hartuz, erantzukizun publikoko alor edo sistema bat baino gehiagokoa izan daitekeena) eskaintzen badiete. Hori ez ezik, arreta jarraitua egin beharko diete, bizitza osoan zehar hala beharko balute, beharren bilakaerari aurrea hartuz eta erantzunak berrituz.

a) Cuando presenten determinadas características como organización: vinculación a un territorio y colectivo, participación de las personas destinatarias incluso en el gobierno de la entidad, reinversión de cualquier eventual beneficio en su misión, combinación de la participación en la provisión de servicios de responsabilidad pública con otras actividades sociales de interés general.

b) Y cuando las características de su intervención añadan valor a la provisión de servicios de responsabilidad pública, ofreciendo a personas y familias una atención personalizada, integral (mediante la combinación de diferentes servicios y la asunción de una función de acompañamiento social, que pueden abarcar incluso más de un ámbito o sistema de responsabilidad pública) y continua e incluso, cuando resulte necesaria, a lo largo de la vida, anticipándose a la evolución de las necesidades e innovando en las respuestas.

Azkenik, 15. artikuluan 3. zenbakiak, Euskadiko hirugarren sektore sozialeko administrazio publikoen eta entitateen arteko lankidetzak eta elkarlana gauzatzeko baliabideei buruzkoak, ezarritakoaren arabera, 12.3 artikuluan zehaztutako baldintzak betetzeagatik izaera bereziko jardura duten entitateekin batera erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko lankidetzak hitzarmen bidez formalizatuko da, Gizarte Zerbitzuei buruzko Legeak ezarritakoarekin bat etorritik.

Finalmente, el apartado 3 del artículo 15, relativo a los instrumentos para formalizar la cooperación y colaboración entre las administraciones públicas y las organizaciones del tercer sector social de Euskadi, establece que la cooperación para la provisión de servicios de responsabilidad pública con entidades con una actividad de carácter singular en los términos definidos en el artículo 12.3 se formalizará a través de convenios de conformidad con la Ley de Servicios Sociales.

LAUGARRENA.- Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onesteko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileko bosgarren xedapen gehigarriaren lehenengo idatz-zatian hauxe xedatu da: Bizkaiko Foru Aldundiak eta beraren foru erakunde autonomoek lankidetzak hitzarmenak (helburua zeinahi dela) egin ahal izango dituzte nazioarteko zuzenbide publikoko erakundeekin, Estatuko Administrazio Nagusiarekin, Gizarte Segurantzarekin, autonomia-erkidegoekin, toki-erakundeekin, haien erakunde autonomoekin, sozietate

CUARTO.- La Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral Presupuestaria 5/2006, de 29 de diciembre, dispone en su apartado primero que la Diputación Foral de Bizkaia y sus Organismos Autónomos Forales podrán celebrar convenios de colaboración cualquiera que sea su objeto, con entidades de derecho internacional público, la Administración General del Estado, la Seguridad Social, las Comunidades Autónomas, las entidades



publikoekin eta gainerako erakunde publikoekin, bai eta gizarte-zerbitzuen arloan diharduten entitateekin ere, dena dela beraien izaera juridikoa.

locales, los correspondientes organismos autónomos, las sociedades públicas, así como con las entidades que, independientemente de su naturaleza jurídica, tengan como objeto el ámbito de los servicios sociales.

BOSGARRENA.- 12/2008 Legearen 41. artikulua foru aldundiei esleitzen die 22. artikulua 2. paragrafoan araututako bigarren mailako arretako gizarte-zerbitzuen hornidura.

QUINTO.- El artículo 41 de la Ley 12/2008 atribuye a las Diputaciones Forales la provisión de los servicios sociales de atención secundaria regulados en el apartado 2 del artículo 22.

SEIGARRENA.- GIZARTE EKIMENEN AURRERANTZ SOZIALAKO KOOOPERATIBA da Bizkaiko Foru Aldundiarekin lankidetzaz hitzarmena sinatu duen entitatea (aurrerantzean entitate laguntzailea), eta zerbitzu hori eman du 2009ko otsailetik orain arte.

SEXTO.- AURRERANTZ SOCIEDAD COOPERATIVA DE INICIATIVA SOCIAL Entidad Colaboradora firmante del presente Convenio de colaboración con la Diputación Foral de Bizkaia, en adelante la Entidad Colaboradora, ha venido prestando el citado servicio desde febrero de 2009.

Irabazi asmorik gabeko entitate bat da, eta onura publikoko adierazi zen Eusko Jaurlaritzaren Justizia, Enplegu eta Gizarte Zerbitzuetako sailburuaren 2009ko martxoaren 24ko agindua bitartez.

Es una entidad sin ánimo de lucro declarada de utilidad pública por Orden de 24 de marzo de 2009 del Consejero de Justicia, Empleo y Servicios Sociales del Gobierno Vasco por contribuir a la promoción del interés general de Euskadi mediante el desarrollo de sus funciones.

Entitatea Euskadiko hirugarren sektore sozialaren barne dago maiztasunaren 12ko 6/2016 Legearen 2., 3. eta 4. artikuluekin bat eginez, baita Lege horren 12.3. artikuluan aurreikusitakoa betez ere, eta jardura berezia gauzatzen duen entitatea da, aurkeztutako dokumentazioan ikus daitezkeenez:

Forma parte del tercer sector social de Euskadi, de conformidad con lo previsto en los artículos 2, 3 y 4 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo, y, de conformidad con lo previsto en el artículo 12.3 de la referida ley, y constituye también una entidad cuya actividad tiene un carácter singular, ya que, como cabe observar en la documentación aportada:

1. Entitate gisa:

- Lurralde eta kolektibo bati lotuta dago
- Balizko etekinak elkartaren misiorako berriz inbertitzen ditu (elkarte horren kasuan, figura juridikotik eratorriko betekizuna da).
- Erantzukizun publikoko zerbitzuak emateaz gain, interes orokorreko beste jardura batzuk ere garatzen ditu.

1. Como organización:

- se encuentra vinculada a un territorio y colectivo.
- reinvierte cualquier eventual beneficio en su misión (en su caso, ésta constituye una obligación derivada de su figura jurídica);
- combina la participación en la provisión de servicios de responsabilidad pública con otras actividades sociales de interés general.

2. Esku-hartzearen ezaugarriak dagokienez, erantzukizun publikoko zerbitzuen balioa handitzen du pertsona eta familiei egiten dien arretari esker; honelako arreta eskaintzen du.

2. Y, por lo que respecta a las características de su intervención, añaden valor a la provisión de servicios de responsabilidad pública ofreciendo a las personas una atención particularmente personalizada, integral y continuada.



Labur, kasu honetan, eta izaera bereziarekin (familiek eurek osatutako elkarte horrek arreta pertsonalizatua, integrala eta jarraitua bermatzen du), entitate baten jardura izaera berezikotzat jotzeko antolaketari eta esku-hartzeari buruz bete behar diren baldintza guztiak betetzen ditu. Gainera, baldintza horiek elkartearen arretarako ereduari eta gizarte zerbitzuen kalitateari buruzko borondatezko esparru europarrari lotuta daude.

Horrenbestez, aipatutako zerbitzua emateko hitzarmena justifikatuta geratu da. Horren bidez, elkarteak foru-erantzukizuneko gizarte-zerbitzuei, hitzarmen honek xede duen zerbitzua bezalakoei, erantsitako balioa aitortu, zaindu eta bultzatu nahi da, honako hauek osatutakoa: baliabideak beharretara moldatzea, hartzailen parte-hartzea, gertutasuna, pertsonalizazioa, diziplina artekotasuna, arreta integrala eta jarraitua eta prebentzioa (Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak nahi duen entitate-eredua osatzen dute ezaugarri horiek, eta gizarte zerbitzuen kalitateari buruzko borondatezko esparru europarrak ezarri ditu Europar Batasuneko Gizarte-babeserako Batzorderako). Hori ez ezik, elkartearen balio osoa eta horrek kolektibo hartzailarentzat eta Bizkaiko gizartearentzat garatu duen arreta-sarearen balioa ere aitortu, zaindu eta bultzatu nahi da. Izan ere, baldintza horiek mantenduz, beste era batean gordetzea eta bermatzea zaila dirudi.

Bestalde, itunaren araubiderako sarbide-baldintzei dagokienez, hitzarmen honen esparruan aplikatu beharrekoak, hauxe aipatu daiteke:

a) Sortu zenetik, 2002. urtean, gizarte-eta ekonomia-bazterkeria pairatu dezaketen pertsonentzako osasunari eta gizarteari lotutako zerbitzuak ematen ditu entitateak, eta horietako bat da hitzarmen honetan dagoen zerbitzua.

b) Hitzartutako zerbitzuari dagokienez, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroak ezarritako baldintza guztiak betetzeko baliabide eta bitarteko nahiko du, bai eta aplikatu behar zaion araudi guztia betetzeko ere, elkartearen izaera juridikoari zein hitzarmenak xede duen zerbitzu motari dagokienez.

En este caso, se cumplen todas y cada una de las características, de la organización y de su intervención, que permiten caracterizar la actividad de una entidad como actividad de carácter singular y que guardan también relación con el modelo comunitario de atención y el marco europeo voluntario para la calidad de los servicios sociales .

Y, por tanto, se justifica plenamente la formalización de un convenio para la provisión del servicio referido a efectos de reconocer, preservar, y potenciar, el valor añadido por la entidad a la provisión de servicios sociales de responsabilidad foral como el referido en este convenio, en términos de adaptación de los recursos a las necesidades, participación de las personas destinatarias, proximidad, personalización, interdisciplinariedad, integralidad y continuidad de la atención, y prevención (características que conforman el modelo comunitario de atención que el Sistema Vasco de Servicios Sociales desea para sí, y que recoge el Marco Europeo Voluntario para la Calidad de los Servicios Sociales del Comité de Protección Social de la Unión Europea), así como el valor total de la entidad y de la red de atención que esta ha llegado a configurar para el colectivo destinatario y para la sociedad de Bizkaia, que parece difícil preservar y garantizar, de otra manera, en los mismos términos.

Además, si atendemos a los requisitos de acceso al régimen de concierto, que resultan de aplicación en el marco de este convenio:

a) La Entidad, desde que fue constituida en 2002, viene desarrollando servicios de contenido sanitario y social dirigidos a personas expuestas a la exclusión social y económica en los que se inserta también el servicio objeto del presente convenio.

b) Dispone de los medios y recursos suficientes para garantizar el cumplimiento de las condiciones estipuladas en la Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales en relación al servicio convenido así como el cumplimiento de la normativa que, con carácter general o específico, le es de aplicación, tanto en función de la naturaleza jurídica de la entidad como en función del tipo de servicio objeto de convenio.



c) Zerbitzua kokatzen den eraikinaren jabearen baimena du hitzarmenaren xederako erabiltzeko horren indarraldian.

d) Antolaketa, funtzionamendua eta esku-hartzeari dagokienez, berdintasuneko printzipioarekiko begirune osoz jarduten du; izan ere, genero-ikuspegia txertatu du eta helburu hori lortzeko neurriak eta planak garatu ditu, batik bat, familia bizitza eta lana bateratzeari zuzendutakoak.

Beste alde batetik, entitatea Grupo SSI, Servicios Sociales Integrados S. Coop. taldeko kidea da, zeinak 30 urteko ibilbidea duen eta gizarte-ekimeneko eta onura publikoko gizarteko esku-hartzeko enpresen taldea osatzen duen. Horren helburua da modu integralean erantzuna ematea gizarte-ahulezia egoeran eta mendekotasun egoeran Euskadin dauden pertsonen gizarte-premiei.

Bereizkeria positiboari dagokionez, horietako asko hartu dira aintzat. Entitateak onartzen dituen praktikak dira, eta hitzarmenaren indarraldi osoan eutsi nahi zaie. Entitateak, beraz:

- Bereziki babesgabe dauden pertsonen zuzendutako zerbitzuak ematen ditu eta programak garatzen ditu.
- Izaera bereziko elkarteak delarik, hitzartuko den zerbitzu edo zentroari balioa erantsiko dio horren hartzaileei eta haien familiei zuzendutako beste zerbitzu eta jarduerak batzuekiko loturari esker. Zehazki, arestian aipatu den bezala, zerbitzua elkarteen beste zerbitzu batzuei hertsiki lotuta izango da: gizarte-larrialdiak: gizarte-larrialdiak, gizarte-larrialdien udal-zerbitzua, gizarte-larrialdien foru-zerbitzua...
- 7 emakume daude zuzendaritza-organoetan (gaur egun Artezkaritza Kontseiluko zazpi kideak emakumeak dira).

c) Cuenta con la autorización de la entidad propietaria del edificio en el que se ubica el servicio para destinarlo al fin del convenio durante el periodo de vigencia del mismo.

d) En su organización, funcionamiento e intervención actúa con pleno respeto del principio de igualdad mediante la integración efectiva de la perspectiva de género y la articulación de medidas o planes de igualdad orientados a dicho objetivo, en particular medidas orientadas a la conciliación de la vida familiar y laboral.

Por otro lado, la Entidad forma parte del Grupo SSI, Servicios Sociales Integrados S. Coop. cooperativa con 30 años de trayectoria que integra empresas de iniciativa social y de utilidad pública, compuesta por personas profesionales de la intervención social cuyo objetivo es dar respuesta de forma integral a las necesidades sociales de personas con vulnerabilidad social y dependencia en Euskadi.

Respecto a las medidas de discriminación positiva se contemplan buena parte de ellas. Constituyen prácticas que la Entidad adopta y se mantiene a lo largo del periodo de vigencia del convenio. Así, la Entidad:

- Presta servicios y desarrolla programas dirigidos a personas, especialmente desfavorecidas.
- Tratándose de una entidad con una actividad de carácter singular, agrega valor al servicio o centro a concertar a través de su conexión con otros servicios y actividades dirigidas a las personas destinatarias del mismo, y a sus familias. Concretamente, como se ha señalado, este servicio se encuentra estrechamente conectado con otros servicios de la entidad: urgencias sociales: urgencias sociales, servicio municipal de urgencias sociales (SMUS), servicios foral de urgencias sociales (SFUS), etc..
- Cuenta con 7 mujeres en los órganos de dirección (actualmente 100% de las 7 personas que compone el Consejo Rector, que es el órgano de Gobierno, son mujeres).



- d) Familia-bizitza eta bizitza soziala bateratzeko ezarri diren neurriak bat datoz lanpostuaren eta zerbitzuaren arabera aplikatu beharreko hitzarmenekin.
- e) Kalitatea ziurtatzerko edo etengabe hobetzeko sistemak aplikatzen ditu (ISO 9001 ziurtapen-sistema aplikatzen du 2000. urtetik) eta honako zerbitzu eta jarduera hauek ziurtatuta dauzka:
- Etxez etxeko laguntza-zerbitzuen kudeaketa esku hartzeko esparru hauetan: etxebizitza, gaixondoko zentroak eta bidaiak.
 - Gizarte-larrialdietarako laguntzen programak kudeatzeko zerbitzuak udalentsat.
 - Trebakuntza etxez etxeko arreta soziosanitarioan, gizarte-entitateen mendeko pertsonen arreta soziosanitarioan eta profesionaltasun-ziurtagiriak eskuratzeko telelaguntza-deien kudeaketan. Arlo soziosanitarioko trebakuntza pribatua diseinatu, landu eta ematea.
- f) Ingurumen-kudeaketaren 14:001 ziurtapena aplikatzen du 2014. urtetik.
- g) Lan-giroa hobetzeko neurriak aplikatzen ditu (trebakuntza-beharrizanen diagnostikoan oinarritutako plana dauka, eta trebakuntzako bi urteko plana ere bai).
- d) Las medidas orientadas a la . conciliación de la vida familiar y social establecidas se ajustan a los convenios aplicables en función de la naturaleza del puesto y servicio.
- e) Aplica sistemas de aseguramiento o mejora continua de la calidad (la entidad aplica el sistema de certificación ISO 9001 desde el año 2000) y están certificados los siguientes servicios y actividades:
- Gestión del servicios de ayuda a domicilio (S.A.D.) en los siguientes marcos de intervención: domicilio, centros de convalecencia y viajes.
 - Prestación de servicios a municipios para la gestión de los programas de acceso a prestación en situación de urgencias sociales.
 - Impartición de formación en atención socio-sanitaria a personas en domicilio, atención socio sanitaria a personas dependientes en instituciones sociales y gestión de llamadas de teleasistencia para la obtención de certificados de profesionalidad. Diseño, desarrollo impartición de formación privada en el ámbito socio sanitario.
- f) Aplica la certificación 14:001 de Gestión Medio Ambiental desde el año 2014.
- g) Aplica medidas orientadas a la mejora de las condiciones laborales (cuenta con un plan de formación sustentado en un Diagnóstico de Necesidades de Formación y en un Plan bienal de Formación).

Sarrera-baldintzak betetzeari eta diskriminazio positiborako neurriak ezartzeari dagokienez, aurkeztutako agirien bidez egiaztatu egin da.

Hitzarmenak ezartzen dituen beste betekizun batzuei dagokienez, aldiz, honako hau azpimarratu nahi da:

Euskararen sustapena dela eta, dokumentu honetako "g" atalean aipatzen den trebakuntza planean entitateko arlo guztietako langileak euskaran

Todo lo relativo al cumplimiento de los requisitos de acceso y a las prácticas relacionadas con las medidas de discriminación positiva queda acreditado en la documentación que presenta.

Respecto a otras obligaciones que establece el presente Convenio cabe destacar que:

En referencia al fomento del Euskera, el Plan de Formación referenciado en el apartado "g" de este documento, integra las acciones formativas dirigidas



trebatzeko ekintzak ezarri dira.

Bestalde, eskumenen araberako kudeaketa-sistema du, praktika-erkidegoen bidezkoa, eta horretan profesionalak pare-hartze bizia egiten dute.

Hitzarmenaren sarrera-baldintzak eta betekizun guztiak beteko direla bermatu eta egiaztatu beharko da hitzarmena sinatzean, bai eta horren indarraldian ere.

ZORTZIGARRENA.- Hitzarmen honek eragiten dituen gastuei aurre egiteko nahikoa kreditu dago aurrekontuko partida honetan: Programa: 231.106; Organikoa: 0303; Ekonomikoa: 23708; proiektuaren zenbakia: 2007/0617. Gastuak A eranskineko 4. idatz-zatian zehaztu dira (hitzarmenaren karatula).

Aurrekari horien arabera, bi entitateek bidezkotzat jo dute lankidetzaren hitzarmena egitea. Jarraian hitzarmeneko klausulak azalduko dira.

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- XEDEA.

Hitzarmen honen xedea da Bizakiko Foru Aldundiaren Gizarte Ekintza Sailaren eta GIZARTE EKIMENENKO AURRERANTZ SOZIJETATE KOOPERATIBAREN arteko lankidetzaren harremanak ezartzea gizarte- eta osasun-arreta emateko zerbitzu bat emateko etxerik ez duten eta osasun-edo ospitale-alta baten ostean osasun-zaintzak behar dituzten pertsonentzat.

Zerbitzu honek aldi berean 9 erabiltzailearen arreta jasotzen du (9 plaza).

a las trabajadoras de todas las áreas de la organización en el ámbito del euskera.

Asimismo dispone de un sistema de gestión por competencias, a través de comunidades de práctica, con la participación activa de las y los profesionales.

El cumplimiento del conjunto de requisitos de acceso y obligaciones que contempla el presente Convenio debe garantizarse y acreditarse en el momento de formalizar el convenio y a lo largo de todo su periodo de vigencia.

OCTAVO.- Para hacer frente al gasto originado por el presente Convenio existe crédito suficiente en la partida presupuestaria, Programa 231106 Orgánico 0303 Económico 23708 número de proyecto 2007/0617, que se indica en el apartado 4 del Anexo A - Carátula del Convenio.

En base a tales antecedentes ambas Entidades consideran oportuno establecer un convenio de colaboración, con arreglo a las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA.- OBJETO.

El presente convenio tiene por objeto establecer las relaciones de cooperación entre la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social y la Entidad AURRERANTZ SOCIEDAD COOPERATIVA DE INICIATIVA SOCIAL para la prestación de un servicio de atención socio-sanitaria destinado a las personas sin hogar con necesidades de cuidados sanitarios de convalecencia tras el alta sanitaria/hospitalaria.

Este servicio contempla la atención de 9 personas usuarias simultáneamente (9 plazas).



BIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDE SEGUNDA.- RÉGIMEN JURÍDICO DEL JURIDIKOA. HITZARMENAREN ARAUBIDE SEGUNDA.- RÉGIMEN JURÍDICO DEL CONVENIO.

Hitzarmen hau administratiboa da eta bertan xedatutakoari ez ezik, zuzen edo zeharka aplikatu daitezkeen Administrazio Zuzenbideko arauak ere lotu behar zaie.

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de Derecho Administrativo que, directamente o por analogía, pudieran resultar de aplicación.

Hain zuzen, jarraian adieraziko diren testuetan xedatutakoa aplikatu behar da:

En particular, resulta aplicable lo dispuesto en:

1. 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena

1. La Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

2. 12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, Eusko Legebiltzarrarena, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa.

2. La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales.

3. 6/2016 Legea, maiatzaren 12koa, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzkoa.

3. Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi.

4. 185/2015 Dekretua, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako prestazioen eta zerbitzuen zorroari buruzkoa.

4. El Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

5. 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, abenduaren 3koa, Aurrekontuei buruzko 5/2006 Foru Arauaren Testu Bategina onetsi duena.

5. El Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral Presupuestaria 5/2006.

6. Bizkaiko Lurralde Historikoko kasuan kasuko urteko aurrekontu orokorrari buruzko foru araua.

6. La Norma Foral de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia del año correspondiente.

7. 3/1987 Foru Araua, otsailaren 13koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundearen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzkoa.

7. La Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia.

8. 1/2016 Foru Araua, otsailaren 17koa, Bizkaiko Gardentasunari buruzkoa.

8. La Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia.

9. 169/2014 Foru Dekretua, abenduaren 16koa. Honen bidez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi orokorra onesten da, Aurrekontuei buruzko Foru Arauaren testu bategina garatzen duena.

9. El Decreto Foral 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria.



10. 103/2012 Foru Dekretua, ekainaren 5koa, Bizkaiko Foru Aldundiarena; honen bidez Bizkaiko Lurralde Historikoko mendekotasunean dauden adinekoentzako egoitzen foru sareko gizarte-osasuneko unitateetan sartzeko araubidea ezarri da.

10. Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 103/2012, de 5 de junio, por el que se regula el régimen de acceso a las unidades residenciales socio-sanitarias de la red foral de residencias para personas dependientes en el Territorio Histórico de Bizkaia.

11. Bizkaiko Foru Aldundiaren urriaren 16ko 133/2018 Foru Dekretua, Bizkaiko Lurralde Historikoko Lurralde Batzorde Soziosanitarioa arautzen duena.

11. Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 133/2018, de 16 de octubre, por el que se regula la Comisión Sociosanitaria Territorial en el Territorio Histórico de Bizkaia.

HIRUGARRENA.- ZERBITZUAREN DEFINIZIOA ETA KOKAERA.

TERCERA. DEFINICIÓN DEL SERVICIO Y UBICACIÓN.

1. Hauexek dira GIZARTE EKIMENEN AURRERANTZ SOZIETATE KOOPERATIBAK emango dituen zerbitzuak:

1. Los servicios a prestar por AURRERANTZ SOCIEDAD COOPERATIVA DE INICIATIVA SOCIAL serán los siguientes:

A) ZERBITZU MEDIKOAK ETA ERIZAINZAKOAK

A) SERVICIOS MÉDICOS Y DE ENFERMERIA:

a) Hasierako kontsulta medikoa aterpetxean, erabiltzaile bakoitzarekin, kasua eta ospitaletik ezarritako tratamendu-preskripzioak ebaluatzeko, mugikortasunaren, kognitiboaren eta abarren nutrizio-egoeraren balorazioa egiteko, eta pazienteak behar dituen osasun-zaintza guztiak egiteko jarraibideak emateko (sendaketak, mugikortasuna, dieta bereziak, etab.), medikazioa jarraibideen arabera emateko eta 2. mailako ondorioak behatzeko.

a) Consulta médica inicial en el Albergue con cada persona usuaria para evaluar el caso y las prescripciones de tratamiento fijadas desde el hospital, así como valoración de la situación nutricional de movilidad, cognitiva, etc., y pautado de todo tipo de cuidados de salud que pueda precisar el paciente (curas, movilidad, dietas especiales, etc.), administración de medicación según pauta y observación de efectos secundarios.

b) Erabiltzaileak egonaldian izan duen bilakaera gainbegiratzea, konstanteak kontrolatzea, zaurien bilakaera baloratzea eta sendaketak egitea, sintomak kontrolatzea, ospitaleko eta Errekaldeko osasun-zentroko espezialistekin hitz egiteko eskaera egitea, eta, hala badagokio, ospitale publikoetako etxeko ospitalizazio-zerbitzuarekin hitz egitea.

b) Supervisión de la evolución de la persona usuaria durante la estancia, control de constantes, valoración de la evolución de heridas y realización de curas, control de síntomas, solicitud de interconsulta con especialistas hospitalarios y del Centro de Salud de Rekalde, interlocución con el servicio de hospitalización a domicilio de los Hospitales públicos, en su caso.

c) Konplikazioak izateko arriskuaren zantzuak eta sintomak hautematea, esku hartzea eta deribatzen beharra baloratzea. Osasun-garraioa kudeatzea ospitalera eraman behar izanez gero.

c) Detección de signos y síntomas de riesgo de complicaciones, intervención y valoración de necesidad de derivación. Gestión del transporte sanitario en caso de necesidad de traslado al hospital.



d) Laguntza teknikoak eskatzeko txostenak egitea.

d) Emisión de informes para solicitud de ayudas técnicas.

e) Erabiltzailearen altan txosten kliniko bat egitea,

e) Emisión de un informe clínico al alta de la persona usuaria.

f) Bilboko Errekaldeko Osasun Zentroarekin koordinatzea, beharrezko osasun-materiala eskatzeko eta hornitzeko.

f) Coordinación con el Centro de Salud de Rekalde de la comarca Bilbao para solicitud y suministro del material sanitario necesario.

g) Zentroko gizarte-langileekiko eta hezitzaileekiko koordinazioa, osasun-egoeraren eta landutako gizarteratze-prozesuen bilakaeraren ebaluazio integratua egiteko.

g) Coordinación con los y las trabajadoras y educadoras sociales del centro para la evaluación integrada de la evolución de la situación de salud y de los procesos de reintegración social abordados.

B) GIZARTE-LANEKO ZERBITZUAK

B) SERVICIOS DE TRABAJO SOCIAL

a) Eskaeak hartzea, baloratzea eta egiaztatzea.

a) Recepción, valoración y contraste de las solicitudes.

b) Arreta pertsonalizatuko programa egitea, Eriondoen Unitateari lotua, zerbitzu medikoarekin koordinatuta; bertan atsedeen/susperraldirako premiak zeintzuk diren zehaztuko da, baita pertsona bakoitzak honako hauek nola erabiliko dituen ere:

b) Elaboración del PAP, vinculado a la estancia en la Unidad de Convalecientes, en coordinación con el servicio médico, determinando las necesidades de reposo/convalecencia y la utilización que va a hacer cada persona:

- Eriondoen zerbitzua
- Aterpetxearen araubide orokorra

- Del servicio de convalecencia
- Del régimen general del Albergue

c) Orientazioa, gizarte-inklusioko prozesuaren dinamizazioa

c) Orientación, dinamización del proceso de inclusión social.

d) Aterpetxeko udal-langileekin eta Bizkaiko Foru Aldundiko profesionalekin koordinatzea gorabeherak egiaztatzeko eta kudeatzeko.

d) Coordinación con el personal municipal del albergue y los y las profesionales de la Diputación Foral de Bizkaia para contraste y tratamiento de incidencias.

e) Pertsonen egoera berrikustea, honako hauei dagokienez:

e) Revisión de la situación de las personas en cuanto a:

- Dokumentazioa.
- Gizarte-zerbitzuekiko lotura: lehen mailakoa, bigarren mailakoa.
- Balorazioen egoera: Gizarte-bazterketa, mendekotasuna, desgaitasuna.

- Documentación.
- Vinculación a Servicios Sociales: primaria, secundaria.
- Situación de las valoraciones: Exclusión, dependencia, discapacidad.



- Erroldatze-egoera.
 - Situación de empadronamiento.
- f) Datuak biltzea eta tratatzea txostenak eta memoriak egiteko. f) Recogida y tratamiento de datos para la elaboración de informes y memorias.
- g) Laguntzaileen eta medikuen taldearentzat euskarri-lanak egitea eta haiekin koordinatzea. g) Soporte y coordinación con el equipo de auxiliares y médico.
- h) Erreferentziako gizarte-langilearekin eta Bizkaiko Foru Aldundiko profesionalekin koordinatzea. h) Coordinación con trabajadora social de referencia y con los y las profesionales de la Diputación foral de Bizkaia.
- i) Erabiltzaileei medikuarenera eta izapideak egitera joateko laguntza ematea. i) Acompañamientos médicos y de gestiones a personas usuarias.

LAUGARRENA.- ZERBITZUAREN HARTZAILEAK.

Osasun- edo ospitale-alta ondoren osasun-zaintzak behar dituzten etxerik gabeko pertsonentzako zerbitzua izango da.

BOSGARRENA.- ERABILERA ARAUBIDEA.

1. ERABILTZAILEEN IZENDAPENA.

Zerbitzua eskuratzeko, Bilboko Udalak Elejabarriko udal-aterpetxean plaza horietarako ezarritako baldintzak bete beharko dira, eta erabiltzaileak Bizkaiko Foru Aldundiaren urriaren 16ko 133/2018 Foru Dekretu bidez araututako Batzorde soziosanitariotik bideratuko dira.

Pertsona erabiltzailea zerbitzuan sartu ondoren, Bizkaiko Foru Aldundiak, kasuan-kasuan zehazten diren zerbitzu teknikoen bitartez, eta entitate kolaboratzaileak eskainitako zerbitzuen jarraipena egingo dute. Jarraipen horren emaitza gisa, Bizkaiko Foru Aldundiak edota entitate kolaboratzaileak zerbitzuen funtzionamendua hobetuko duten aldatetarik sartzea proposatu ahal izango dute, edota hasieran ezarritakoak ez beste zerbitzu batzuk, erabiltzaileen beharrak hobeto asetuko dituztenak, eskaini behar liratekeela adierazi.

CUARTA.- PERSONAS DESTINATARIAS DEL SERVICIO.

Serán destinatarias del servicio personas sin hogar con necesidades de cuidados sanitarios de convalecencia tras el alta sanitaria/hospitalaria.

QUINTA.- RÉGIMEN DE UTILIZACIÓN.

1. DESIGNACIÓN DE LAS PERSONAS USUARIAS.

El acceso al servicio vendrá sujeto a las condiciones establecidas por el Ayuntamiento de Bilbao para estas plazas en el Albergue Municipal de Elejabarri y las personas usuarias serán derivadas desde la Comisión sociosanitaria regulada por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 133/2018, de 16 de octubre.

Una vez producida la incorporación de la persona usuaria al servicio, la Diputación Foral de Bizkaia, a través de los servicios técnicos que en su momento se determinen, y la Entidad Colaboradora realizarán el seguimiento del servicio prestado. Como resultado de este seguimiento, la Diputación Foral de Bizkaia y/o la Entidad Colaboradora podrán proponer la necesidad de introducir modificaciones en el funcionamiento del servicio y/o indicar la conveniencia de ofrecer servicios alternativos a los inicialmente dispuestos que se estimen más adecuados a las necesidades de las personas usuarias.



2. ESKUBIDEA ETEN ETA AZKENTZEKO ARRAZOIAK ETA ARAU-HAUSTEEN ETA ZEHAPENEN ARAUBIDEA.

Zerbitzuan plaza izateko eskubidea eten edo azkendu da, baldin eta Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuaren 25. artikuluan jasotako arrazoiak gertatzen badira.

Aurretik adierazitako arrazoez gain, honako hauek izango dira plaza bat edukitzeko eskubidea kentzeko arrazoiak:

- Zerbitzuan sartzeko arrazoa gainditu izana edo lor zitekeen sendatze-maila lortu izana, nahiz eta hasierako aurreikuspenak bete ez.
- Erabiltzaileak behar dituen premiak edo laguntza intentsitatea gehitzearen ondorioz.
- Zentroko betebeharrak eta arauak ez betetzea.
- Adostutako tratamendua ez betetzea.

Arau-hausteen eta zehapenen araubideari dagokionez, berriz, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen VII. tituluko II. kapituluan ezarritakoa beteko da.

SEIGARRENA.- GIZA BALIABIDEAK.

1. INDARREKO ARAUTEGIA.

Entitate laguntzaileak eta prestazio osagarriak emateko hark kontratatutako entitateek (egonez gero) gizartearen eta lanaren arloko indarreko arautegian ezarritakoa bete beharko dute, bai eta arautegia aldatu ahala eguneratu ere, entitate laguntzailearen eta bertan lan egiten duten langileen artean ezarritako lan-harremanei dagokienez. Era berean, eta aplikazio eremuaren barruan dagoen heinean, entitate laguntzailean kontraturik gabe ari

2. CAUSAS DE SUSPENSIÓN Y EXTINCIÓN DEL DERECHO Y RÉGIMEN DE INFRACCIONES Y SANCIONES.

El derecho a una plaza en el servicio se suspenderá o extinguirá por las causas referidas en el Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Además de por las causas anteriores este derecho a plaza podrá extinguirse por:

- Superación de la causa que motivó su ingreso en el servicio o consideración de que se ha conseguido la recuperación posible aunque no se hayan cumplido las expectativas iniciales
- Incremento de las necesidades de la persona usuaria o de la intensidad de apoyo que no se le puede ofrecer en el recurso de atención asignado.
- Incumplimiento de las obligaciones y normas del centro.
- Incumplimiento del tratamiento acordado.

Respecto al régimen de infracciones y sanciones, se estará a lo dispuesto en el capítulo II del Título VII de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales.

SEXTA.- RECURSOS HUMANOS.

1. NORMATIVA VIGENTE.

La Entidad Colaboradora y, en su caso, las entidades contratadas por ésta para la provisión de prestaciones complementarias estarán obligadas al cumplimiento de lo dispuesto en la normativa socio-laboral vigente, y a su actualización conforme se modifique, en lo que se refiere a las relaciones de trabajo establecidas entre dicha Entidad Colaboradora y los/as trabajadores/as que presten sus servicios para ella. Asimismo, y en la medida en



direnek ere, praktiketako ikasleek esate baterako, arautegi hori bete beharko dute.

que resulte comprendido dentro de su ámbito de aplicación, tal normativa será de obligado cumplimiento para con el personal de la Entidad Colaboradora cuya vinculación con la misma no se encuentre regulada por una relación contractual como el personal en prácticas.

Nolanahi ere, entitate kolaboratzaileak, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 16. artikuluko 1. zenbakiko a) letran xedatutakoarekin bat etorri, lan-baldintza duinak bermatu beharko dizkie kontratatutako saridun langileei, aipatutako hitzarmen kolektiboak betez, bai eta entitateek kudeatutako erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko lan-baldintzei buruzko xedapen arauemaileak bete ere. Era berean, boluntarioek baldintza egokietan jardun beharko dute, boluntarioen legeriak ezarritakoak. Bestalde, aipatutako artikuluko i) letran xedatutakoa betez, zerbitzuak baldintza onenetan eman beharko ditu eta langileen laneko segurtasun eta osasun arloko xedapenak betetzen direla bermatu beharko du zerbitzu sozialak ematean eta horietan jardutean. Azkenik, j) letran ezarritakoari men eginez, gaitasun teknikoa, metodologia- eta antolaketa-baliabideak eta jarduteko gaitasuna etengabe hobetzea bultzatuko dute.

En todo caso, la Entidad Colaboradora, de conformidad con lo previsto en el apartado 1, letra a, del artículo 16 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi está obligada a garantizar unas condiciones laborales dignas al personal contratado remunerado, cumpliendo los convenios colectivos de referencia y las disposiciones normativas en relación con las condiciones laborales en la provisión de servicios de responsabilidad pública gestionados por las organizaciones, así como unas condiciones adecuadas al personal voluntario, de acuerdo con la legislación del voluntariado. Asimismo, de acuerdo con lo previsto en la letra i del referido artículo, debe prestar los servicios en las mejores condiciones y garantizar el cumplimiento de las disposiciones en materia de seguridad y salud laboral de las trabajadoras y trabajadores en la provisión y actividad de los servicios sociales. Y, en virtud de lo dispuesto en la letra j, fomentar la mejora continua de la capacidad técnica, recursos metodológicos y organizativos, y de su capacidad de actuación.

Hori dela eta, aditzera eman nahi da Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak ez duela inolako lan-erlazioerik entitate laguntzailearen langileekin, ez eta hark hitzartutako zerbitzua egiteko kontratatzen dituen enpresen langileekin ere.

En este orden de cosas, se hace constar que la Diputación Foral de Bizkaia-Departamento de Acción Social queda desvinculada a todos los efectos de cualquier relación laboral con el personal de la Entidad Colaboradora y/o de las empresas contratadas por ésta para la prestación del servicio convenido.

2. BEHARREZKO LANGILEEN KOPURUA

1. Zerbitzuak langile egokiak izan beharko ditu, kopuruari eta lanbide-kualifikazioari dagokienez, erabiltzaile bakoitzaren profila eta behar espezifikoak kontuan hartuta.
2. Hain zuzen ere, hitzarmen honetan xede den gizarte- eta osasun-laguntza emango du medikuntzako langileekin, gizarte-langileekin eta erizaintza-laguntzaileekin

2. CÓMPUTO DEL PERSONAL NECESARIO.

1. El servicio deberá disponer del personal adecuado, en número y en cualificación profesional, teniendo en cuenta el perfil y necesidades específicas de cada persona usuaria.
2. En concreto, prestará la asistencia sociosanitaria objeto del presente convenio con personal médico, trabajador o trabajadora social y auxiliar de enfermería.



- Medikuek behar den maiztasunarekin bisitatuko dituzte erabiltzaileak, haien egoeraren eta beste berri batzuk baloratzeko beharraren arabera, eta betiere erizaintzako laguntzaileek edo Elejabarriko udal-aterpetxeko zerbitzuaren arduradunak hala eskatzen badute.
 - Erizaintzako laguntzaileak etengabe egongo dira susperraldian dauden pertsonentzako aterpetxean.
 - Gizarte-langileak zentroan egongo dira astelehenetik ostiralera goizeko ordutegian (8:00etatik 15:00etara, gutxi gorabehera). Asteburuetan eta jaiegunetan ez dira zentroan egongo, baina berehala lanean hasteko prest egon beharko dute.
3. Gizarte Ekimeneko Aurrerantz sozietate kooperatibak zerbitzua bermatzeko txandak ezarriko ditu goizez, arratsaldez eta gauzez.
- Personal médico visitará a las personas usuarias con la frecuencia necesaria en función a su situación y la necesidad de valoración de otras nuevas, y siempre que lo solicite el personal auxiliar de enfermería o el o la responsable del servicio en el Albergue Municipal de Elejabarri.
 - Personal auxiliar de enfermería permanecerá de forma continuada en el área del Albergue destinada a las personas en convalecencia.
 - El trabajador o trabajadora social permanecerá en el centro de lunes a viernes en horario de mañana (de 8 a 15 horas aproximadamente). Durante los fines de semana y festivos, aunque no permanezca en el centro, tendrá disponibilidad inmediata.
3. Aurrerantz sociedad cooperativa de iniciativa social establecerá los turnos rotativos de mañana, tarde y noche necesarios para asegurar este servicio.

ZAZPIGARRENA.- ENTITATE LAGUNTZAILEAREN ERANTZUKIZUN OROKORRAK.

1. Entitate laguntzailea eremu guztietan aplikatu ahal zaizkion baldintzei eta xedapenei lotuko zaie hertsiki.

Zehazki, hitzarmen honetan zehaztutako betekizun-multzoari lotuko zaio, bai eta erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko administrazio publikoekin lankidetzan diharduten Euskadiko hirugarren sektore sozialeko entitateetarako ezarri diren betekizunei ere, gizarte-zerbitzuen alorrean zein gizarte-ekimenen arlo zabalagoan; honako hauei, hurrenez hurren:

a) Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak ezarritakoei, hitzarmen honetan zehaztu diren ala ez gorabehera. Bide batez, erabiltzaileen eta gizarte-zerbitzuetako profesionalen eskubideak, hurrenez hurren 9. eta 11. artikuluetan jasotakoak, lege horren menpean dauden alderdietan gauzatzen direla bermatzeko neurriak hartuko dituzte.

b) Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 16. artikulua ezarritakoei, hitzarmen honetan zehaztu diren ala ez

SÉPTIMA.- RESPONSABILIDADES GENERALES DE LA ENTIDAD COLABORADORA.

1. La Entidad Colaboradora se ajustará estrictamente a las condiciones y disposiciones legales que le sean aplicables en todos sus ámbitos.

En particular, se ajustará al conjunto de obligaciones referidas en el presente convenio y a las restantes obligaciones previstas para el conjunto de organizaciones del tercer sector social de Euskadi que cooperan con las administraciones públicas en la provisión de servicios de responsabilidad pública, en el ámbito de los servicios sociales o en el más amplio de la intervención social, respectivamente:

a) en la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, tanto si han sido especificadas o concretadas en el presente convenio como si no, y adoptando también las prácticas necesarias para garantizar, en aquellos aspectos que dependen de ella, el ejercicio efectivo de los derechos de las personas usuarias y de las personas profesionales de los servicios sociales, definidas en los artículos 9 y 11 respectivamente.

b) en el artículo 16 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, tanto si han sido especificadas o concretadas en el presente convenio



gorabehera. Hala ere, horien kasuan, entitateak bidezko epea izango du, bi alderdien artean erabakitakoa, betekizun horiei lotzeko.

como si no, aunque en el caso de aquellas que no se han especificado la Entidad dispondrá de un plazo razonable, que se determinará de mutuo acuerdo, para ajustarse a ellas.

1. ZERBITZUA EMATEKO ABIABURUAK.

1. Entitate laguntzaileak hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera eskaini beharko du zerbitzua, kalitate eta zehaztasun teknikoko irizpideei dagokienez ahal denik eta baldintzarik onenetan, behar bezalako jarraikortasunarekin, fede onarekin eta ardurarekin, zerbitzuaren helburuak ahal denik eta ondoen lortzeko.

Gainera, Gizarte Ekintza Sailak jakinarazitako hutsak konpontzeko eta hitzartutako zerbitzuaren funtzionamendua hobetzeko emandako gomendioei bide emateko neurri egokiak hartuko ditu, ahalik eta denbora gutxienean.

2. Entitate laguntzaileak berezko du egiten duen jarduera eta, beraz, bere jarduneko zerbaitek erantzukizuna badakar, berak bakarrik bereganatuko du. Ondorioz, Bizkaiko Foru Aldundiak ez du inolako erantzukizunik izango kontratuaren xede diren lanekin edo zerbitzuekin, edo haren ondoriozkoekin, zerikusia duten auzien ondorioz, ez beste batzuek (langileak barne) aurkezten dituzten erreklamazioen ondorioz, ez eta haien kostuak, auzibide tasak eta abokatuen eta prokuradoreen ogibidesariak ordaindu beharrik ere.

2. BARNEKO ADMINISTRAZIOAREN BETEBEHARRAK.

1. Bizkaiko Foru Aldundiak - Gizarte Ekintza Sailak, hilero ordainduko dio entitate laguntzaileari, horrek alde aurretik bidezko fakturak aurkeztu ondoren, hitzartu diren plazen zenbatekoa; da.

2. Nolanahi ere, gutxienez, sinatutako hitzarmena aplikatu eta hurrengo urteko lehenengo seihilekoan honako dokumentazioa aurkeztu beharko da:

1. PRINCIPIOS DE LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO.

1. La Entidad Colaboradora se obliga a prestar este servicio de acuerdo a lo previsto en el presente Convenio en base a criterios de calidad y rigor técnico en las mejores condiciones posibles, con la debida continuidad, buena fe y diligencia, dirigidas hacia el mejor logro de los objetivos del servicio.

Y adoptará las medidas oportunas para subsanar, en el menor plazo de tiempo posible, las deficiencias trasladadas por el Departamento de Acción Social y para dar cauce a las recomendaciones que este le traslade para la mejora del funcionamiento en relación al servicio convenido.

2. En cuanto que la actividad que desarrolla la Entidad Colaboradora es propia de ella, la responsabilidad derivada del ejercicio de dicha actividad es asumida íntegramente por ella. En consecuencia, la Entidad Colaboradora exonerará y mantendrá indemne a la Diputación Foral de Bizkaia de toda responsabilidad derivada de pleitos o de cualquier reclamación planteada por terceros, incluido su personal, así como de cualquier responsabilidad referida a imposición de costas, tasas judiciales o minutas de Abogados y Procuradores, siempre que tales responsabilidades estén relacionadas directa o indirectamente con los trabajos o servicio objeto del convenio, o derivados del mismo.

2. OBLIGACIONES DE ADMINISTRACIÓN INTERNA.

1. Con el fin de que la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social abone a la Entidad Colaboradora el coste de las plazas convenidas, ésta deberá, mensualmente y con carácter previo, presentar la factura correspondiente.

2. En todo caso, y como mínimo, presentará durante el primer semestre del año siguiente al de aplicación del convenio suscrito la siguiente documentación:



a) Hitzarmena betetzen dela frogatzen duen jarduketa-memoria, egin diren jarduerak eta lortu diren emaitzak adieraziz

b) Egindako jardueren kostua frogatzen duen memoria ekonomikoa. Honakoak jasoko dira bertan

b.1. Jarduerari egotzitako diru-sarreraren eta gastuen egoera

b.2. Aurreko puntuko gastuen egoera osatzen duten partida bakoitzeko, jardueraren gastuen zerrenda sailkatu bat, hartzekoduna, agiria, zenbatekoa, bidalketa data eta ordainketa zehaztuz

b.3. Aurreko b.1 atalean aipatutako zerrendan jasotako kostu orokorrak eta/edo zeharkako kostuak banatzeko irizpideak.

b.4. Aurreko b.1 puntuko diru-sarreraren egoera osatzen duten partida bakoitzeko jarduera finantzatu duten laguntza, diru-sarrera edo baliabideen zerrenda, jatorria eta zenbatekoa adieraziz.

b.5. Erabili gabeko soberakinik badago, diru kopuru hori eta sortu dituen korrituak itzultzeko ordainketa-gutuna

- Hitzarmen honen **D. ERANSKIN** gisa erantsi da Ogasun eta Finantza Sailak egindako gomendioen dokumentua; bertan, kontu-auditoretza egin duen pertsonaren justifikazio-kontuaren egiaztapen- eta berrikuspen-txostenaren irismena eta edukia jaso da, bai eta justifikazio-kontuaren eredu bat

3. Entitate laguntzaileak sei hilean behin memoria bat bidaliko die Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailari eta Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Arloari, egindako jarduera, artatutako pertsonen ezaugarri klinikoak eta sozialak, egonaldia ireaupena, ospitaleratzeak, gorabeherak eta abar deskribatzeko. Memoria horrek, betiere, hurrengo taulan zehaztutako adierazleak barne hartuko ditu

- Sarrerak (erabiltzaile berriak aldian).

a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento del convenio, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

b) Una memoria económica justificativa de los costes de las actividades realizadas, que contendrá:

b.1. Un estado de gastos e ingresos imputados a la actividad.

b.2. Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos del punto anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad, con identificación del acreedor, del documento, su importe, fecha de emisión y pago.

b.3. Criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados en la relación a que se hace referencia en el apartado b.1 anterior

b.4. Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos del punto b.1 anterior, una relación de las ayudas, ingresos o recursos que hayan financiado la actividad, con indicación de su importe y procedencia

b.5. En su caso, la carta de pago de reintegro, en el supuesto de remanentes no aplicados, así como de los intereses derivados de los mismos

- Se adjunta como **ANEXO D** al presente convenio documento de recomendaciones elaborado por el Departamento de Hacienda y Finanzas en relación con el alcance y contenido del informe de revisión y verificación de la cuenta justificativa a emitir por la persona auditora de cuentas, así como un modelo de cuenta justificativa.

3. La entidad colaboradora enviará semestralmente al Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia y al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao una memoria descriptiva de la actividad realizada, características clínicas y sociales de las personas atendidas, duración de la estancia, reingresos hospitalarios, incidencias, etc.,. Incluirá en todo caso, los siguientes indicadores:

- Entradas (nº de personas usuarias nuevas en el periodo).



- Altak (epealdiko alta-kopurua).
- Baztertuak (sarbide-eskaera baztertuen kopurua eta arrazoia)
- Okupazio-maila (aldi horretan okupatutako egonaldien kopurua).
- Egonaldi-egunen araberako banaketa (erabiltzaile-kopurua egonaldiaren denbora-tarte bakoitzeko).
- Uzte-tasa (uzte-kopurua eta egonaldiaren iraupena).
- Berriz ospitaleratzea (ospitaleratu aurreko egonaldi eta ospitaleratze kopurua).
- Erabiltzaileen diagnostikoa.
- Erabiltzaileak gogobetetzea.
- Altas (nº de altas en el periodo).
- Rechazos (nº de solicitudes de acceso rechazadas y motivación).
- Nivel de ocupación (nº de estancias ocupadas en el periodo).
- Distribución por días de estancias (nº de personas usuarias por cada tramo de duración de estancia).
- Tasa de abandono (nº de abandonos y duración de estancia).
- Reingresos hospitalarios (nº de reingresos y estancia antes del ingreso)
- Diagnóstico de las personas usuarias
- Satisfacción de las personas usuarias.

Memoriarekin batera, erabiltzaileei zerbitzuan baja ematen zaienean egingo zaien gogobetetze-inkestaren emaitzak aurkeztuko dira.

Era berean, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak eskatutako dokumentazioa eman beharko du, oro har, erabiltzaileei, langileei, administrazioari eta abarrei dagokienez, zerbitzuak egoki funtzionatzen duela egiaztatze aldera.

3. BESTE BETEBEHAR BATZUK.

1. Entitate laguntzaileak aplikatu beharreko arauen arabera aurkeztu beharreko baimen eta erregistro guztiak eskatu eta izapidetu behar ditu.
2. Entitate laguntzaileak aplikatu ahal zaizkion zerga, karga eta gainerako guztiak ordaindu behar ditu.

Junto con la memoria se presentará los resultados de la encuesta de satisfacción que se hará a las usuarias a la baja del servicio,

Y, en general, a facilitar cuanta documentación le sea requerida por el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia a fin de comprobar la buena marcha y funcionamiento del servicio en lo que afecta a las personas usuarias, personal, administración, etc.

3. OTRAS OBLIGACIONES.

1. Corresponde a la Entidad Colaboradora la solicitud y tramitación de todas las autorizaciones y registros a que estuviere obligada en razón de la normativa que le sea aplicable.
2. La Entidad Colaboradora se obliga al pago de los impuestos, gravámenes, etc. que le sean de aplicación.



3. Entitate kolaboratzaileak publizitate aktiboari eta informazio publikoa atzitzeko eskubideari dagozkien eginbeharrak bete beharko ditu, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotzen denaren arabera.

4. Hitzarmen honekin zerikusia duela kanporantzko proiektioa duen jarduera, memoria edo argitalpen orotan Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren eta Bilboko Udalaren lankidetzaren berri eman behar da, hau da, Aldundiaren eta Udalaren izendapena eta logotipoa agertu behar dira (Aldundiaren anagrama), eta une bakoitzean hark adierazten duen testua jarri behar da.

5. Entitate laguntzaileak, Bizkaiko Foru Aldundiarekin, erabiltzaileekin eta haien senideekin eta arduradunekin dituen harremanetan, Gizarte Ekintza Sailak onetsitako inprimaki elebidunak erabiliko ditu. Inprimakiotan zerbitzua Bizkaiko Foru Aldundiarena dela eta itunduta dagoela agertuko da.

Halaber, zerbitzu horren barruan, konpromisoa hartzen du Euskeraren erabilpena arauzkotzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Estatutuaren abenduaren 22ko 6/2003 Legean (VII. kapituluak -Kontsumitzaileen eta erabiltzaileen hizkuntza- eskubideak) ezarritakoa betetzeko.

6. Entitate laguntzaileak hizkuntza modu ez sexista erabil dezala behin betiko edozein dokumentutan, idatzizkoa nahiz digitala. Era berean, entitate horrek datuak sexuaren arabera bereizi behar ditu sortzen den pertsonen buruzko estatistika orotan. Hori guztia Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabeko bizitzetarako otsailaren 18ko 4/2005 Legearen 3 artikulua itzalpean. Bertan azaltzen dira errespetatu beharreko printzipio orokorrak.

Bestalde, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 60. artikuluko 4. zenbakiak ezarritakoaren arabera, bere jardueretan 7. artikulua ezarritako jarduteko oinarriak errespetatu beharko ditu, bereziki, artikulua horren c) letrak

3. La Entidad Colaboradora cumplirá con las obligaciones de publicidad activa y derecho de acceso a la información pública recogidas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia.

4. En cualquier actividad, memoria o publicación que, relacionada con el presente convenio, tuviera proyección exterior, se hará constar la colaboración de la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social y del Ayuntamiento de Bilbao, incluyendo su denominación y logotipo, siendo éste el formado por el anagrama de la Diputación y del Ayuntamiento acompañado del texto que se determine en su momento.

5. La Entidad Colaboradora, en sus relaciones con la Diputación Foral de Bizkaia, las personas usuarias y familiares encargados/as de las mismas, utilizará los impresos bilingües, aprobados por el Departamento de Acción Social, en los que figure la pertenencia del servicio a la Diputación Foral de Bizkaia como servicio convenido.

Asimismo en el marco de este servicio, se compromete al cumplimiento de lo establecido en la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera, y en la Ley 6/2003, de 22 de diciembre, de Estatuto de las Personas Consumidoras y Usuarias (Capítulo VII derechos lingüísticos de las personas consumidoras y usuarias).

6. La Entidad Colaboradora hará un uso no sexista del lenguaje en cualquier documento definitivo escrito o digital. Asimismo, deberá desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que se genere, todo ello al amparo del artículo 3 de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse.

Igualmente, de conformidad con lo previsto en el apartado 4 del artículo 60 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, deberá respetar en sus actuaciones los principios de actuación previstos en el artículo 7, con especial consideración del



araututako berdintasuna eta ekitateari buruzko printzipio de igualdad y equidad regulado en su oinarria. apartado c).

Azkenik, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 16. artikuluko 1. zenbakiko f) letran ezarritakoarekin bat etorritik, entitatearen antolaketan, funtzionamenduan eta jardueretan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunaren irizpidea agerikoa izan dadin jardun beharko du. Hori dela eta, besteak beste, honako hauek gauzatu beharko ditu: hizkera sexista baztertu, sexu-jazarpena eta sexuagatiko jazarpena eta emakumeen eta gizonen arteko lan-diskriminazioa prebenitzeko eta horiei aurre egiteko neurriak hartu eta 250 langileko kopurura iristean, Berdintasun Planaren diseinua eta ezarpena egiaztatu, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eraginkorrerako martxoaren 22ko 3/2007 Legeak xedatutakoa.

7. Entitate laguntzaileak konpromisoa hartzen du, kontrol ekonomikoari dagokionean, hitzarmen honen indarraldian jasotzen diren eta xede bera duten diru-laguntzen edo laguntzen berri emateko Bizkaiko Foru Aldundiari. Jakinarazpenak gastua frogatzeko ezarri diren epeetan egingo dira.

8. Aseguruak:

- Entitate laguntzaileak erantzukizun zibileko aseguruak kontratatu beharko du, itundutako zerbitzuen ondoriozko erreklamazioak estaltzeko.

Aseguru horren barruan ondokoak hartuko dira hirugarrentzat: Bizkaiko Foru Aldundia, zerbitzuaren erabiltzaileak, enplegatuek, boluntarioak eta azpikontratariak, egonez gero (zerbitzuan lan egiten dutenak barne).

- Aseguruak gutxienezko kalte-ordainaren muga izan behar du: 1.000.000 EURO.

- Zenbateko horrek zerbitzu osoan hirugarren batzuk ukitzen dituzten gorabeherak ere estali behar ditu, indarreko arautegiaren arabera eta bidezko edo zuzenbideko jarduketak direla bide entitate laguntzailearen erantzukizunekoak diren heinean.

Finalmente, de conformidad con lo previsto en el artículo 16, apartado 1, letra f, de la ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social, actuará de modo que se observe, efectivamente, en su organización, funcionamiento y actividades el principio de igualdad de trato entre mujeres y hombres. Así, entre otros aspectos, utilizará un lenguaje no sexista, adoptará medidas de prevención y abordaje del acoso sexual y acoso por razón de sexo y de la discriminación laboral entre mujeres y hombres, y, en el momento en que alcance la cifra de 250 trabajadoras o trabajadores, deberá acreditar el diseño e implantación efectiva del plan de Igualdad previsto en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

7. La Entidad Colaboradora se compromete, en orden a un seguimiento económico, a notificar a la Diputación Foral de Bizkaia las subvenciones o ayudas de cualquier tipo que se reciban durante la vigencia de este convenio y que se refieran a su mismo objeto. Dichas notificaciones se efectuarán en los plazos previstos para la justificación del gasto.

8. Seguros:

- La Entidad Colaboradora vendrá obligada a suscribir con carácter general para el servicio convenido, un seguro de responsabilidad civil con objeto de asegurar las reclamaciones derivadas de la prestación de los servicios convenidos.

Dentro del seguro tendrán también la consideración de terceros tanto la Diputación Foral de Bizkaia como la persona usuaria del servicio, los y las empleadas, el personal voluntario y, en su caso, la entidad o entidades contratadas para la provisión de prestaciones complementarias del servicio convenido (incluido el personal a su servicio).

- El seguro será suscrito con un Límite de Indemnización no inferior a 1.000.000 EUROS.

- Esta cuantía cubrirá, igualmente, las incidencias que pudieran surgir ante terceros para la totalidad del servicio, en la medida que, con arreglo a la reglamentación vigente y mediante las actuaciones que en su caso o en derecho procedan, sean exigibles



a la responsabilidad de la Entidad Colaboradora que presta el servicio.

-Asegurua kontratatu arren, entitate laguntzailea ez da bere erantzukizunetatik aske geratuko; horregatik, aseguru-etxeak ezarritako ez-betetzeak bereganatu beharko ditu.

- Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak beste aseguru batzuk kontratu beharra ezar dezake, prestazioaren ezaugarriek hori egitea eskatzen dutenean.

- Entitate laguntzaileak eskatutako aseguruak kontratatu dituela eta indarrean daudela frogatu behar du hitzarmena sinatu baino lehen; horretarako, poliza osoaren kopia aurkeztu behar du, eta haiekin batera aseguru indarrean dagoela eta primak ordaindu dituela frogatzen duen ziurtagiria, aseguru-konpainiak emana, edo, bestela, konpainiaren ordainagiriak aseguruaren indarraldia frogatzeko.

9. Gizarte Segurantzari dagozkion betebeharrak beteta eduki behar dira, bai eta zerga betebeharrak ere.

10. Ezin du debeku, ezgaitasun edo bateraezintasunean erori eta eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legeko 71. artikuluan ezarritako baldintzak bete beharko ditu.

11. Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, IFZ ez galtzea, ez eta behin-behinekoz ere.

12. Entitate laguntzaileak eta hark azpikontratatzan dituen entitateek itundutako zerbitzua egiteko behar diren langileak kontratatu beharko dituzte. Langileok entitate horiei soilik atxikita egongo dira; horrenbestez, enpresariei dagozkien eskubide eta betebeharrak guztiak izango dituzte eta lanaren arloko, gizarte segurantzaren arloko, laneko segurtasunaren eta higienezaren arloko eta laneko arriskuen aurrearretaren arloko indarreko xedapen guztiak bete beharko dituzte, bai eta gizarte prestakuntzaren arlokoak ere azken horiei dagokienez.

- La contratación de este seguro por la Entidad Colaboradora, no le libera de sus responsabilidades por lo que queda obligada a asumir los incumplimientos que la Compañía de Seguros tenga establecido.

- La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social podrá exigir la contratación de seguros adicionales cuando las características de la prestación así lo requieran.

- La Entidad Colaboradora deberá acreditar la contratación y vigencia de los seguros aquí requeridos antes de la firma del Convenio, aportando copia íntegra de las pólizas y Certificados de las Compañías Aseguradoras donde se acredite la vigencia de los seguros y estar al corriente del pago de las primas de los mismos o, en defecto de esto último, los recibos de las respectivas Compañías Aseguradoras que acrediten dicha vigencia.

9. Estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones con la Seguridad Social, así como de las obligaciones tributarias.

10. No estar incurso en causa de prohibición, incapacidad o incompatibilidad, cumpliendo los requisitos contenidos en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

11. No perder, ni siquiera con carácter provisional, el NIF durante la vigencia del Convenio.

12. La Entidad Colaboradora y las Entidades contratadas por ésta para la provisión de prestaciones complementarias del servicio convenido, si las hubiera, deberán contratar al personal necesario para prestar el servicio convenido. Dicho personal respectivamente dependerá exclusivamente de las citadas Entidades, por cuanto éstas tendrán todos los derechos y deberes inherentes a su calidad de empresarios y deberán cumplir las disposiciones vigentes en materia laboral, de seguridad social, de seguridad e higiene en el trabajo y de prevención de riesgos laborales y, con respecto a estas últimas, de formación social.



13. Entitate laguntzaileak bere gain hartuko du zerbitzua egiteko jarduketengatik langileek, zerbitzua jasotzen dutenek edo gainerakoek jasaten dituzten ezbeharren edo kalteen erantzukizuna.

13. La Entidad Colaboradora asume la completa responsabilidad de los accidentes o perjuicios que pudieran ocurrir a su personal, a las personas atendidas o a terceras personas, como consecuencia de las actuaciones que requiera el desarrollo del servicio.

ZORTZIGARRENA.- ADMINISTRAZIOAREN ERANTZUKIZUNAK ETA BETEBEHARRAK.

1. Gizarte Ekintza Sailak hitzarmen honetan ezarritako zenbatekoa ordainduko du. Kantitate hori Hitzarmen horren xeden diren jarduerak finantzatzeko erabiliko da, Hitzarmen honetan jasotako aurreikuspenen arabera.

2. Gizarte Ekintza Sailak zerbitzuaren ikuskapen, kontrol, jarraipen eta ebaluazio lanak egin behar ditu, haren kalitatea eta aurreikusitako emaitzen lorpena bermatzeko. Horretarako, zerbitzua ondo ari dela egiaztatzeko beharrezkotzat jotzen dituen agiri guztiak eskatu behar ditu, hain zuzen ere erabiltzaileei, langileei, administrazioari eta beste alderdi batzuei buruzko agiriak.

3. Administrazioak zerbitzuaren funtzionamendua hobetzeko bidezkotzat jotzen dituen denetarik gomendioak emango dizkio entitate laguntzaileari, eta antzematen dituen akatsen berri emango dio, ahalik eta lasterren konpon ditzan.

4. Baldin eta Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Saila ohartzen bada gastua frogatzeko emandako agirietan zerbait gaizki dagoela, dagozkion kopuruen ordain-agindu ekonomikoa eten egingo da.

5. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak itundutako plazen kostua ordainduko dio hilero entitate laguntzaileari, hark faktura aurkeztutakoan, hitzarmen honetan ezarritako klausulen arabera.

OCTAVA.- OBLIGACIONES Y RESPONSABILIDADES DE LA ADMINISTRACIÓN.

1. El Departamento de Acción Social abonará el importe fijado en el presente convenio. Dicha cantidad se destinará a la financiación de las acciones objeto de ese Convenio, de acuerdo con las previsiones recogidas en el presente Convenio.

2. El Departamento de Acción Social ejercerá la labor de inspección, control, seguimiento y evaluación permanente de la prestación del servicio a fin de garantizar la calidad del mismo y el logro de los resultados previstos. A tal fin, se obliga, igualmente, a requerir cuanta documentación estime oportuna para comprobar la buena marcha y funcionamiento del servicio en lo que afecta a las personas usuarias, personal, administración, etc.

3. La Administración trasladará a la Entidad Colaboradora todo tipo de recomendaciones que estime oportunas para la mejora de su funcionamiento, así como a poner en su conocimiento cualquier deficiencia observada para su subsanación en el menor plazo de tiempo posible.

4. Si desde la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social se observaran irregularidades de cualquier tipo en los documentos justificativos del gasto, el libramiento económico de las cantidades correspondientes quedará en suspenso.

5. La Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social abonará mensualmente a la Entidad Colaboradora, previa presentación de la correspondiente factura, el coste de las plazas convenidas, de acuerdo a las cláusulas previstas en este convenio.



BEDERATZIGARRENA **HITZARMENAREN** **NOVENA.- PRECIO DEL CONVENIO Y FORMA DE PAGO.**
PREZIOA ETA ORDAINTZEKO MODUA.

a) Gehieneko prezioa.

a) Precio máximo.

Burutzapen epea eta plazen kopurua kontuan hartuta, hitzarmenaren gehieneko 320.091,00 € prezioa da:

En atención al plazo de ejecución y al número de plazas, el precio máximo del convenio asciende a la cantidad de 320.091,00 €:

AÑO URTEA	PLAZA KOP. Nº PLAZAS	PREZIOA PLAZA/EGUNEKO (BEZ GABE) PRECIO PLAZA/DÍA (Actividad exenta de IVA)	EGUNAK DÍAS	PREZIOA GUZTIRA (BEZ GABE) PRECIO TOTAL
2023	9	97,44 €	365	320.091,00 €

b) Ordaintzeko era.

b) Forma de pago.

1. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak hitzartutako plazen kostua ordainduko dio hileroko entitateari, hark faktura aurkeztutakoan, klausula honetan ezarritako zehaztapenen arabera.

1. La Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social abonará mensualmente a la Entidad, previa presentación de la correspondiente factura, el coste de las plazas convenidas, de acuerdo a las especificaciones indicadas en esta cláusula.

2. Erabiltzaileek unitatea aldi baterako uzten badura eta ohea gordetzeko premia badago (ospitalean ingresatzea eta abar), plazaren aurreikusitako eguneko prezioaren % 100 ordainduko da, gehienez ere, elkarren segidako egutegiko 30 eguneko epean. Aldi hori gaintitu ondoren, zentroak behin betiko alta emango dio egoiliarari, eta une horretatik aurrera ez du ezer gehiago fakturatu. Gordetako oheak hutsik geratuko dira eta beste erabiltzaileek ezin izango dituzte erabili gorde den titularraren behin betiko alta eman arte.

2. En caso de que las personas usuarias abandonen temporalmente la unidad y fuera necesaria la reserva de la cama (ingreso hospitalario, etc...), se abonará el 100% del precio/día plaza previsto durante un periodo máximo de 30 días naturales consecutivos. Superado dicho periodo se procederá por parte del centro al alta definitiva de la persona residente sin facturación adicional alguna a partir de ese momento. Las camas reservadas permanecerán vacías y no podrán ser ocupadas por otra persona residente hasta que se haya producido el alta definitiva de la titular . de dicha reserva.

3. Zerbitzua egin eta hurrengo hilaren egutegiko lehen hamar egunetan zerbitzua emango duen entitate laguntzaileak faktura igorriko dio Bizkaiko Foru Aldundiaren Gizarte Ekintza Sailari, honako datu hauekin:

3. Dentro de los diez primeros días naturales del mes siguiente a la prestación del servicio, la Entidad Colaboradora remitirá a la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social una factura en la que deberán constar los siguientes datos:

- Zerbitzuko erabiltzaile bakoitzaren izen-deiturak, hurrenkera alfabetikoan.

- Nombre y apellidos de cada persona usuaria del servicio, ordenados alfabéticamente.



- NANA zenbakia eta erabiltzaileek duten mendekotasun-mailaren balorazioa.
- Número de DNI y grado de valoración de dependencia de cada una las personas usuarias.
- Pertsona bakoitzari eskaini zaion orduen kopurua eta zerbitzu-mota.
- Número de horas de atención prestadas a cada persona indicando, asimismo, el tipo de servicio.

Hizpatutako kopuruak ordaindu ondoren, entitate laguntzaileak ezin eskatu izango du beste diru-kopururik mantentze-lanengatik, aparteko zerbait gertatu ezean. Halakoetan ere, lehenbizi Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailari jakinarazi behar zaio eta apartekotasuna frogatu beharko da, eta gero Aldundiak, onartuz gero, kopuruak ordainduko ditu, aplikatu beharreko arauekin bat etorritz.

Una vez abonadas las cantidades estipuladas, la Entidad Colaboradora no podrá reclamar en concepto de mantenimiento ninguna otra cantidad, salvo que sobrevinieren circunstancias excepcionales que, comunicadas y justificadas con carácter previo, sean expresamente aceptadas por la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social, de acuerdo a la normativa aplicable.

HAMARGARRENA.- INDARALDIA

Hitzarmen hau **2023ko martxoaren 1etik 2023ko abenduaren 31ra** arte egongo da indarrean, atzeraeraginezko ondorioekin.

DÉCIMA.- VIGENCIA.

La vigencia del presente Convenio abarcará el periodo comprendido entre el **1 de enero de 2023 a 31 de diciembre de 2023**, con efectos retroactivos.

HAMAIKAGARRENA.- AZKENTZEKO ARRAZOTIAK.

HITZARMENA

DECIMOPRIMERA.- CAUSAS DE EXTINCIÓN

1.Hitzarmen honetan ezarritako azkentze arrazoiez gainera hitzarmena alde aurretik azkenduko da ondoko kasuetan ere:

- a) Hitzarmenaren indarraldia igarotzea.
- b) Sinatzaile guztiek aho batez erabakitzea.
- c) Sinatzaileetakoren batek bere gain hartzen dituen eginbeharrak eta konpromisoak ez betetzea.

1.Además de las causas previstas en las cláusulas del presente convenio, serán causas de extinción las siguientes:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio.
- b) El acuerdo unánime de las partes firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de las partes firmantes.

Kasu honetan, alderdietako edozeinek agindeia jakinarazi ahal izango dio sinatutakoa betetzen ez duen alderdiari, epe jakin batean betegabetzat jotzen diren eginbeharrak eta konpromisoak bete ditzan. Agindei hau hitzarmena burutzeko jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta hitzarmena sinatu duten gainerako alderdiei.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Baldin eta agindeian adierazten den epea igaro eta ez-betetzeak irauten badu, agindeia igortzen duen

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió



alderdiak hitzarmena suntsiarazteko kariak gertatzen direla jakinaraziko die alderdi sinatzaileei, eta hitzarmena azkendu egin dela ulertuko da. Hitzarmena kari honengatik suntsiarazteak eragiten diren kalteen ordaina jasotzea eragin ahal izango du, baldin eta horrela beren beregi aurreikusten bada.

notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

d) Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen epai-erabakiaren zioz.

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

e) Hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita dagoen eta arestion aipatutakoen bestelakoa den beste edozein kariaren zioz.

e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el convenio o en otras leyes.

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 67. artikuluko 3. zenbakiak ezarritakoari men eginez, hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak ziurtatu beharko du hitzartutako zerbitzuen eta prestazioen erabiltzaileen eskubideek kalterik jasango ez dutela hitzarmenaren amaieraren ondorioz.

De conformidad con lo dispuesto en el apartado 3 del artículo 67 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, una vez finalizada la vigencia del convenio, por la causa que fuere, el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia deberá garantizar que los derechos de las personas usuarias de las prestaciones y servicios convenidos no se vean perjudicados por la finalización del convenio.

Sektore publikoaren araubide juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52 artikulua ezartzen duen bezala, hitzarmena betetzearen eta suntsiaraztearen ondorioz, likidazioa egingo da, helburua delarik alderdi bakoitzaren obligazioak eta konpromisoak zehaztea

El cumplimiento y la resolución del convenio darán lugar a la liquidación con el objeto de determinar las obligaciones y los compromisos de cada una de las partes, de acuerdo con lo que establece el artículo 52 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de régimen jurídico del sector público.

HAMABIGARRENA.- JURISDIKZIO ESKUDUNA.

Kontratu honen interpretazioaz, aldarazpenaz, suntsiarazpenaz eta ondorioez auzirik sortzen bada, organo eskudunak ebatziko du. Organo horren ebazpenak administrazio-bidea agortuko du eta beraren aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa aurkeztu ahal izango da Euskadiko Justizia Auzitegi Nagusian, jurisdikzio hori araupetu duen legean xedatutakoarekin bat etorritik. Alderdiek uko egin behar die gainerako foru guztiei

Nolanahi ere, legez bidezkotzat jotzen diren errekurtso guztiak balia daitezke.

DECIMOSEGUNDA.- COMPETENTE.

JURISDICCIÓN

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre interpretación, modificación, resolución y efectos de este convenio serán resueltas por el Órgano competente, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo dispuesto en la Ley reguladora de dicha Jurisdicción, ante la Sala de lo Contencioso del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco, con renuncia expresa a cualquier otro fuero que a las partes pudiera corresponder.

Sin perjuicio de lo que antecede, podrá ejercitarse cualquier otro recurso que se estime ante la Ley.



HAMAHIRUGARRENA.- HITZARMENA ALDATZEA DECIMOTERCERA.- MODIFICACIÓN DEL
CONVENIO.

Aldi sinatzaileek hitzarmen honetako baldintzak aldatu ahal izango dituzte edozein unetan, bi aldeek hala erabakitzen badute.

Las partes firmantes podrán modificar los términos del presente convenio en cualquier momento, de mutuo acuerdo.

HAMALAU GARRENA.- HITZARMENA DECIMOCUARTA.- COMISIÓN MIXTA DE
EBALUATZEKO ETA JARRAITZEKO BATZORDE EVALUACIÓN Y SEGUIMIENTO DE LOS
MISTOA. CONVENIOS.

1. Urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49.f) artikuluan xedatutakoa betez, Batzorde Mistoa eratuko da. Batzorde hori Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak izendatutako pertsona batek, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak izendatutako beste batek eta, hala badagokio, zerbitzua ematen duen entitatearen ordezkari batek osatuko dute.

1. En cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 49.f) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, se constituirá una Comisión Mixta integrada por una persona designada por el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia, otra por el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao y un o una representante de la entidad prestataria del servicio, en su caso.

2. Horretarako, gutxienez urtean behin batuko dira eta hauek izango dira eginkizun nagusiak:

2. Con este fin se reunirá al menos una vez al año y sus funciones generales serán:

- Hitzarmena interpretatzea eta betetzen dela egiaztatzea.
- Hitzarmenaren jarraipena eta ebaluazioa egitea.
- Hobekuntzak baloratzea eta proposatzea.
- Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legean aurreikusitakoa aplikatuz legokiokeen beste edozein.
- Interpretar y vigilar el cumplimiento del convenio.
- Realizar el seguimiento y evaluación de su funcionamiento.
- Valoración y propuesta de mejoras.
- Cualquier otra que pudiera corresponder en aplicación de lo previsto en la Ley 40/2015, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Batzordearen erabakiak alderdien adostasunez hartuko dira.

Las decisiones de la Comisión se tomarán por consenso entre las partes.

Hitzarmen honetan jaso ez denari dagokionez, edozein alderdik proposatzen badu, batzordea bilduko da, eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoko 40/2015 Legearen arabera arautuko da.

La Comisión se reunirá a propuesta de cualquiera de las partes y su funcionamiento, en lo no previsto en el presente Convenio, se regirá por la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.



HAMABOSGARRENA.- DATUEN BABESA.

Europako Parlamentuaren eta Europako Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudiaren (EB) 28. artikulua, datu pertsonalen tratamendua eta datu horien zirkulazio askea dela eta, pertsona fisikoek babesari buruzkoak (aurrerantzean, **DBAO**) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikulua, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoak (aurrerantzean, **DPBEDBLO**) diotenarekin bat etorri.

Datu pertsonalen tratamendua dakarren honako Hitzarmen honen indarra daukan datatik aurrera:

- Hitzarmen sinatzen edo egiten deneko entitatea **datuen tratamenduaren eragilea** izango da eta datu pertsonaletan sartu ahalko da edo kudeatu ahalko ditu.
- Negozio juridiko zehatzaren sustatzailea den zerbitzua atxikitzen zaion BFaren Zuzendaritza Nagusiaren partez (aurrerantzean, *Zuzendaritza eskumenduna*), eta pertsona hori datuen **tratamenduaren arduraduna** izango da.

Araudiak ezarritakoari jarraiki, datu horietan sartzea ez da datuen komunikaziotzat joko; hortaz, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa **tratamenduaren eragilea** izango da eta *Zuzendaritza eskumendunak* emandako manuei men egin beharko die, ondoko neurriak betetzeari kalterik egin barik:

Datu pertsonalen tratamendua:

Zuzendaritza eskumendunak datuen **tratamenduaren arduraduna/erantzunkidea** izateari dagozkion pertsonaren ardurak eta zereginak dauzka eta hitzarmena sinatzen edo egiten deneko entitateak datuen **tratamenduaren pertsona eragileari** dagozkion ardurak eta zereginak dauzka.

Datuen tratamenduaren arduradunak ondoko eginkizunak bete behar ditu:

a) “Datu pertsonalen tratamendua” deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak baimentzea.

b) Datuen babesari buruzko araudia betetzen

DECIMOQUINTA.- PROTECCIÓN DE DATOS.

De conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, **RGPD**) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante **LOPDGDD**).

Desde la fecha de efectos del presente Convenio, que implica el tratamiento de datos personales:

- la entidad con la que se realiza el presente convenio, tendrá la consideración de persona **encargada del tratamiento**, pudiendo acceder y/o tratar datos personales.
- la Dirección General de la DFB a la que esté adscrito el servicio promotor del negocio jurídico concreto (en adelante *Dirección competente*), será la persona **responsable del tratamiento** de datos.

En base a lo dispuesto en la normativa, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, y la persona jurídica con la que se realiza el convenio será **encargada de tratamiento** y deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la *Dirección competente*, sin perjuicio del cumplimiento de las siguientes medidas:

Tratamiento de datos personales:

La *Dirección competente* tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **responsable/corresponsable del Tratamiento** y la entidad firmante tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **encargada del Tratamiento**.

Corresponde a la persona **responsable del tratamiento**:

a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que se especifiquen en el anexo “Tratamiento de datos personales”.

b) Velar de forma previa, controlar durante el



del aurretiaz zaindu, tratamenduak dirauen artean kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.

c) Araudiari jarraiki, datuak tratatzeko eragiketa egokietan, datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluazioak egitea.

d) Aurretiazko kontsulta egokiak egitea.

tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

d) Realizar las consultas previas que correspondan.

“Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskina berariazko jarraibideen agiria da eta, bertan, babestu beharreko datuak jasotzen dira, bai eta egin beharreko datuen tratamendua eta horren helburua ere. Gainera, hitzarmena sinatzen edo egiten deneko entitateak hartu beharreko neurriak ere ageri dira. Pertsona horrek “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskinean jasotzen ez den helbururen batekin erabiliko balitu datuak, hitzarmen ezarritakoak eta indarrean dagoen legeriak xedatutakoak urrututa komunikatu edo erabiliko lituzke datuak eta, horregatik, datuen tratamenduaren arduradunatzat hartuko da eta egindako arau-hausteen ziozko erantzukizuna hartu beharko du.

Hitzarmena gauzatutakoan, betearazten den bitartean "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean ezarritakoa aldatu edo egokitu beharko balitz, hitzarmena sinatzen deneko entitateak adierazi beharko du zer aldatu edo egokitu behar den. *Zuzendaritza eskumendunak* eskatutakoarekin egonez gero, "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskin eguneratua emango du, tratamenduaren nondik norakoak zehazki jasota.

Datuen tratamenduaren pertsona eragileak bete beharrekoak

DBAOren 28. artikulua dioenari jarraiki, entitateak behean ageri diren betebeharrak beteko dituela bermatu behar du. Betebehar horiek “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskinean jasotakoa osatzen dute:

a) Datu pertsonalak hitzarmena betearzterai dagozkion jarraibide dokumentatuei eta, hala

El Anexo “Tratamiento de datos personales” es el escrito de instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger, así como el tratamiento de datos a realizar y su finalidad y además, las medidas a implementar por la entidad firmante del Convenio. Si dicha persona destinase los datos a otra finalidad diferente y no recogida en el Anexo “Tratamiento de datos personales”, los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del convenio y la normativa vigente, será considerada también como persona Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido.

Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo “Tratamiento de datos personales”, la entidad con la que se realiza el convenio señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que la *Dirección competente* estuviese de acuerdo con lo solicitado emitiría un Anexo “*Tratamiento de datos personales*” actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Estipulaciones como persona Encargada de Tratamiento

De acuerdo con el artículo 28 del RGPD, la entidad se obliga a y garantiza el cumplimiento de las siguientes obligaciones, que se completan con lo detallado en el Anexo “Tratamiento de datos personales”:

a) Tratar los datos personales conforme a las instrucciones documentadas aplicables a la



badagokio, Zuzendaritza eskumendunak ulean-ulean ematen dizkion aginduei jarraiki tratatzea. Aginduren bat datu pertsonalak babesteko araudiarekin bat ez datorrela uste badu, entitateak, **10 eguneko epean**, horren berri jakinarazi beharko dio Zuzendaritza eskumendunari.

b) Datu pertsonalak ez erabiltzea edo aplikatzea hitzarmen betearazpenak ez daukan helbururen batekin.

c) Datu pertsonalak tratatzea DBAoren 32. artikulua ezarritako segurtasun-irizpideen eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren neurru tekniko eta segurtasun- zien antolaketa-neurri guztiak hartzea eskuratzeko modua duen datu pertsonal guztien konfidentziasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Zehatzago esandako, neurri horiek guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren esparruko Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 3/2010 Errege Dekretuak xedatzen dituen jarraiki.

d) Hitzarmena gauzatzeko, eskuratutako datu pertsonalen inguruko konfidentziasuna zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratzen diren datuena, datuak eskuratzeko euskarria zeinahi delarik ere.

Betebehar hori lotzen zaio, hitzarmena sinatzen deneko entitatearen kontura, tratamenduaren edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori eta, horrenbestez, pertsona fisiko edo juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die bere menpeko pertsonen sekretua gorde beharreko betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die konfidentziasuna gorde behar dutela jarduera amaitutakoan edo jarduera horretatik banandutakoan ere.

e) Datu pertsonalak tratatzeko persona baimenduen zerrenda kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berriaz eta idatziz, konfidentziasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie. Aipatutako dokumentazio guztia Zuzendaritza eskumendunaren esku izan beharko dute une oro.

ejecución del convenio y aquellas que, en su caso, reciba de la *Dirección competente* por escrito en cada momento. La entidad informará en el **plazo de 10 días hábiles** a la *Dirección competente* cuando considere que una instrucción pueda ser contraria a la normativa de protección de datos personales.

b) No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del convenio.

c) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

d) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de entidad con la que se realice el convenio, siendo asimismo deber de esta última instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

e) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente. Y mantener a disposición de la *Dirección competente* dicha documentación acreditativa.



f) Datu pertsonalen arloan, datuok tratatzeko baimena duten pertsonen beharrezko prestakuntza ematea.

g) Kasuan-kasuan, datuen tratamenduaren arduradunaren berriazko baimena eduki ezean, datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ezta datuak gordetzeko ere.

Datu pertsonalak komunikatzeko erregela orokorra, zuzenbide pribatuko subjektuek eskatzen dituztenean: Beharrezkoa da ukitutako pertsonen adostasuna (eurak baitira eskubide pertsonalen titularrak) edo tartean interes legitimoa egotea.

h) Hala bidezkoa bada, Datuak Babesteko ordezkaria izendatzea, DBAren arabera beharrezkoa den guztietan, eta horren berri Zuzendaritza eskumendunari jakinaraztea, bai eta izendapena borondatezkoa denean ere.

Hala denean, hitzarmena sinatzen deneko pertsona fisiko edo juridikoak izendatutako pertsona fisiko(ar)en nortasuna eta harremanetarako datuak eskuetarako beharko dizkio, bai eta, datu pertsonalak babesteari dagokionez, lehenengoaren ordezkari(ar)enak ere (tratamenduaren eragilea duen pertsonaren ordezkariak), datu pertsonalen tratamenduari lotutako araudia betetzeko ardura duten pertson(ar)enak, alegia, legezko eta formazko alderdietan eta segurtasun-eginkizunetan.

i) Hitzarmena gauzatutakoan, datuen tratamenduaren arduradunak, dagokion eran eta "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean esaten denari jarraiki, honakoak **itzultzeko edo deusezteko** konpromisoa hartzen du:

- Tratamenduan eskuratutako datu pertsonalak.
- Hitzarmena sinatzen duen entitateak, tratamendua dela eta, sortutako datu pertsonalak.
- Datu horiek gordetzen direneko euskarriak eta dokumentuak, kopia bat ere gorde barik,

f) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

g) Salvo que cuente en cada caso con la autorización expresa de la persona Responsable del Tratamiento, no comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación.

Regla general para comunicar datos personales solicitados por sujetos de derecho privado: Es necesario consentimiento de las personas afectadas (titulares de los derechos personales) o que concurra interés legítimo.

h) Nombrar, en su caso, Persona Delegada de Protección de Datos, cuando sea necesario según el RGPD, y comunicarlo a la *Dirección competente*, también cuando la designación sea voluntaria.

En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por entidad firmante como sus personas representante(s) a efectos de protección de los datos personales (personas representantes de la persona Encargada de Tratamiento), persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

i) Una vez finalizado el convenio, se compromete, según corresponda y se instruya en el Anexo "Tratamiento de datos personales" a **devolver o destruir**:

- Datos personales a los que haya tenido acceso.
- Datos personales generados por la entidad firmante del Convenio por causa del tratamiento.
- Soportes y documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna.



Ezpada, legez edo Batasunaren zuzenbide-manuren batez gordetzea eskatzen ez bada. Halakoetan, datuak ez dira suntsituko.

Hala eta guztiz ere, datuen tratamenduaren eragileak datuak gorde ahalko ditu datuen tratamenduaren arduradunarekiko harremanen ziozko erantzukizunak sor daitezkeen aldiak. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar beste gutxienezko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

j) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak gauzatzeko.

k) DBA Oren 33. artikulua xedatutakoari jarraiki, hala jakinez gero, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zehazki segurtasun-urraketa Zuzendaritza eskumendunari berehala jakinaraztea, gehienez ere 72 orduren buruan, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sistemaren gertaturiko akatsak dokumentatzeko eta komunikatzeko eta, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzeko eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaiatzeko, konfidentzialtasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza komunikatuko du arretaz; ildo horretan, konfidentzialtasuna zer interesdunek galdu zuen ere azalduko du.

l) Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko eskubideren bat (datuetan sartzea, datuak zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen menpean ez dagoenean, edo indarrean dagoen legeriak aitortutako besteren bat) hitzarmena sinatu deneko entitatearen aurrean, azkenak gertaera horren berri eman berko dio Zuzendaritza eskumendunari ahalik eta lasterren. Jakinarazpena berehalakoan egin behar da eta, inola ere, datuak babesteko eskubideren bat erabili den egunaren hurrengo laneguna baino beranduago, eta hala badagokio, arduradunaren esku dagoen eskaera ebazteko dokumentazioa edo informazio esanguratsua ere bidaliko da, eskubidea erabiltzen duenaren

Salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, en cuyo caso no procederá la destrucción.

La persona Encargada del Tratamiento podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con la persona Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

j) Llevar a cabo las actividades de tratamiento que se especifiquen en el anexo "Tratamiento de datos personales".

k) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicar a la *Dirección competente*, de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que haya tenido o pueda tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

l) Cuando una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable), ante la entidad firmante del Convenio, ésta debe comunicarlo a la *Dirección competente* con la mayor prontitud. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción del ejercicio de derecho, juntamente, en su caso, con la documentación y otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder, e incluyendo la identificación fehaciente de quien ejerce el derecho. Asistirá a la *Dirección*



identifikazio sinesgarri eta guzti. Zuzendaritza eskumendunari lagunduko dio ahal den guztietan, zuzendaritzak eskubideak erabiltzeko eskaera bete eta erazko erantzuna emateko.

m) Zuzendaritza eskumendunarekin lankidetzan aritzea segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiaturako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskumendunei edo interesdunei jakinarazteko helburuz, eta eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

Zuzendaritzari laguntzea kontroleko agintaritzari aurretiazko (DBEBri) kontsultak egiten laguntzea, hala dagokionean.

Era berean Zuzendaritza eskumendunaren eskariz, horren esku jarriko du beharrezko dokumentazio guztia lotutako eginkizunak bete direla egiaztatzeko eta, bestetik, laguntza emango du Zuzendaritza eskumendunak egindako ikuskaritza eta ikuskapenetan.

n) DBAOren 30.2 artikulua dioenari jarraiki, idatziz edota formatu elektronikoren batean, Zuzendaritza eskumendunaren partez egindako datuen tratamenduko jardueren kategoria guztien erregistroa kudeatzea (datuen tratamenduaren arduraduna). Erregistro horretan, gutxienez, artikulua jasotzen dituen inguruabar guztiak jaso beharko dira. Ildo horretan, erregistroak ondoko informazioa jasoko du:

- Hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak edo, hala badagokio, datuen tratamenduaz eragiten duten beste pertsona batzuen eta Zuzendaritza eskumendunaren (datuen tratamenduaren arduraduna) datuak.
- Egindako tratamenduaren kategoriak.
- Segurtasun-arloko neurri tekniko eta antolaketa-neurrien azalpena, eta horien aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen ingurukoak:

-Datu pertsonalen pseudonimizatzea eta zifratzea.

m) Colaborar con la Dirección competente en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y colaborar en la realización de evaluaciones de impacto.

Dar apoyo a la dirección en la realización de las consultas previas a la autoridad de control (AVPD, en su caso), cuando proceda.

Asimismo, pondrá a disposición de la Dirección competente, a requerimiento de esta, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones correspondientes y colaborará en la realización de auditoras e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por la Dirección competente.

n) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta de la Dirección competente (persona Responsable del tratamiento), que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio o, en su caso, de otras personas encargadas de tratamiento y de la Dirección competente (persona responsable del tratamiento).
- Categorías de tratamientos efectuados.
- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

-Seudonimización y el cifrado de datos personales.



-Tratamenduan erabilitako sistemen eta zerbitzuen konfidentziasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.

-Gorabehera fisiko edo teknikorik gertatuz gero, datuen eskuragarritasuna eta datuetan sartzeko moduan berehala leheneratzeko gaitasuna.

-Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna aldizka egiaztatzeko, ebaluatzeko eta balioztatzeko prozedura.

ñ) Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharrak betetzen direlako ebidentziak izatea. (Adibidea: Ikuskaritzen betetze-mailaren edo emaitzen gaineko ziurtagiriak. Halako ziurtagiriak *Zuzendaritza eskumendunari* helarazi beharko dizkio azkenak hala eskatuz gero. Era berean, hitzarmenak irauten duen artean, *Zuzendaritza eskumendunaren* esku jarriko ditu unean-unean eskuragarri dauden informazioa, ziurtagiriak eta ikuskaritzen emaitzak.

o) Informazio-eskubidea: datuak biltzen dituen, tratamenduaren eragilea daukan pertsonak egingo dituen datuen erabilerei buruzko informazioa eman beharko du. Informazio hori zelan eta zein formatutan emango den, datuen tratamenduaren arduradunarekin adostu beharko du datuen bilketari ekin baino lehen.

Honako klausula honek, bertan ezarrita dauden betebeharrak eta "Datu pertsonalen tratamenduari buruzko eranskinak" datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa osatzen dute. Egintza horrek *Zuzendaritza eskumenduna* eta DBAOren 28.3 artikulua jasotzen duen hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoa lotzen ditu. Agiri honetan jasotako betebeharrak eta prestazioak ez dira sarituko hitzarmen honetan ezarri ez den modu batean edo modu osagarri batean; hitzarmen honen besteko iraupena izango dute eta, hala badagokio, iraupen berdineko aldietan luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, hitzarmen hau amaitzen denean ere, sekretua gordetzeko betebeharrak iraungo du, inolako denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatu duten pertsona guztientzat iraun ere.

-La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

-La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

-El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

ñ) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa. (Ejemplo: certificados previos sobre el grado de cumplimiento o resultados de auditorías), que habrá de poner a disposición de la *Dirección competente* a requerimiento de esta. Asimismo, durante la vigencia del convenio, pondrá a disposición de la *Dirección competente* toda información, certificaciones y auditorías realizadas en cada momento.

o) Derecho de información: la persona Encargada del tratamiento, en el momento de la recogida de los datos, debe facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar. La redacción y el formato en que se facilitará la información se debe consensuar con la persona Responsable antes del inicio de la recogida de los datos.

La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el "Anexo relativo al Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales y que vincula a la *Dirección competente* y la entidad con la que se realice el convenio, a la que hace referencia el artículo 28.3 RGPD. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio, prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio, el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.



Hitzarmen honen xede den helburua betetzeko, ez da beharrezkoa hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisikoak edo juridikoak *Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko* beste datu pertsonaletan sartzea eta, beraz, ez dauka inolako baimenik "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren beste datu batzuetan sartzeko edo datuon tratamendua egiteko. Hitzarmena gauzatzen ari den artean, *Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko* eta "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren datu batzuetan sartzea dakarren behin-behineko edo halabeharrezko gorabeherarik gertatuko balitz, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak *Zuzendaritza eskumendunari* jakinarazi behar dio, hain zuzen ere, Datuak Babesteko ordezkariari, al bait lasterren eta, beranduenez, 72 orduren buruan.

Tratamenduaren azpi-kontratazioa

Hitzarmena ezarritakoa aintzat hartuta, gauzatu beharreko jardura hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa edo juridikoa ez den hirugarren baten bitartez egiteko modua dagoenean eta, gainera, gauzapan horrek hirugarrenek datuetan sartzeko aukera dakarrenean, *Zuzendaritza eskumendunaren* aurretiazko baimena beharko da kudeaketa bideratu ahal izateko.

Nolanahi ere, baimena emanda, honako baldintza hauek bete beharko dira:

- Prestazioan esku hartzen duten hirugarrenek egiten duten datu pertsonalen tratamenduak indarreko legerari, hitzarmen honetan ezarritakoari eta *Zuzendaritza eskumendunak* emandako aginduei men egin beharko die.
- Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak eta tratamenduan esku hartzen duten hirugarrenek datuen tratamenduaren arduradunari lotutako egintza juridikoa egin beharko dute, hitzarmen honetan ezarritako baldintza berdintsuetan (inoiz ez muga gutxiagodunak). Egintza juridiko hori *Zuzendaritza eskumendunari* helarazi behar zaio eskatuz gero, egiatan formalizatu dela eta horren edukiak egiaztatzeko.

Para el cumplimiento del objeto de este convenio no se requiere que la entidad con la que se realice el convenio acceda a ningún otro Dato Personal responsabilidad de la *Dirección competente*, y por tanto, no está autorizada en caso alguno al acceso o tratamiento de otro dato, que no sean los especificados en el Anexo "Tratamiento de datos personales". Si se produjera una incidencia durante la ejecución del convenio que conllevara un acceso accidental o incidental a datos personales responsabilidad de la *Dirección competente* no contemplados en el Anexo "Tratamiento de datos personales", la entidad con la que se realice el convenio tiene que ponerlo en conocimiento de la *Dirección competente*, en concreto de su Persona Delegada de Protección de Datos, con la mayor diligencia y a más tardar en el plazo de 72 horas.

Sub-encargos de tratamiento

Cuando el convenio permita que la actividad a realizar sea ejecutada por otras terceras personas distintas a las entidades con las que se realice el convenio y que además esta ejecución produzca el acceso a datos personales mediante estas vías, se necesitará autorización previa de la *Dirección competente*.

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

- Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio y a las instrucciones de la *Dirección competente*.
- Que la entidad con la que se realice el convenio y las terceras personas intervinientes formalicen un acto jurídico de encargado de tratamiento de datos en términos no menos restrictivos a los previstos en el presente convenio, el cual será puesto a disposición de la *Dirección competente* a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.



Hitzarmena sinatzen deneko entitateak gauzapenean esku hartzen duten eta datuetan sartzeko modua duten beste pertsona batzuek hastearen edo lehengoen ordezkari jardutearen inguruan gertatzen den aldaketa edo hartzen diren erabaki guztien berri jakinarazi beharko dio Zuzendaritza eskumendunari, gehienez ere, 10 eguneko epean. Zuzendaritza eskumendunak komunikazioari erantzun ezean, ezezkotzat jo behar da.

Adostasunaren adierazgarri eta fede onez hitzartutakoa betetzeko, bi alderdiek ale hau sinatzen dute.

La entidad firmante del presente Convenio informará a la Dirección competente en el plazo de 10 días de cualquier cambio previsto en la incorporación o sustitución de otras personas intervinientes en la ejecución y que accedan a los datos personales. La no respuesta de la Dirección competente a dicha comunicación equivale a su oposición.

En prueba de conformidad y para cumplir lo pactado de buena fe, se firma por ambas partes el presente ejemplar.



CONVENIO DE COLABORACIÓN A SUSCRIBIR PARA LA PRESTACIÓN DE UN SERVICIO SOCIO SANITARIO.		
		CARÁTULA
1.- NOMBRE DE LA ENTIDAD:		NIF: F95187183
	AURRERANTZ, S COOP. DE INICIATIVA SOCIAL	
2.- NOMBRE DEL CENTRO Y LOCALIZACIÓN:		Doctor Díaz Empanza, 43 48002 BILBAO
	CENTRO DE CONVALECENCIA ALBERGUE ELEJABARRI	
3.- REPRESENTANTE DE LA ENTIDAD:		
	Miren Karmele Acedo Gil	
4.- CONSIGNACIÓN PRESUPUESTARIA:		
	Programa 231106, orgánico 0303, económico 23708, nº de proyecto 2007/0617. Ejercicio 2023	
5.- NÚMERO DE PLAZAS CONVENIDAS:		
	Plazas	9
6.- DÍAS / AÑO APERTURA DEL CENTRO:		
	Año 2023	365
7.- PRECIO PLAZA DIARIA:		
	97,44 €	(precio sin iva)
8.- PRECIO DEL CONVENIO DEL 1 DE ENERO DE 2023 AL 31 DE DICIEMBRE DE 2023:	320.091,00 €	Actividad exenta de IVA
	Año 2023	320.091,00 €
9.- RATIOS EQUIVALENTES:		
	Atención directa:	0,69
	Atención indirecta:	0,18
10.- PLAZO DE EJECUCIÓN:		
	Desde el 1 de enero de 2023 hasta el 31 de diciembre de 2023.	
11.- COBERTURA DE RIESGO:		
	Existencia de un seguro de las características previstas en la cláusula décima del convenio.	



CONVENIO 2023 - ESTUDIO ECONÓMICO

ANEXO B

C.I.F.: F95187183
ENTIDAD: AURRERANTZ S.COOP DE INICIATIVA SOCIAL
CENTRO: CENTRO DE CONVALECENCIA ALBERGUE DE ELEJABARRI

Personas Usuarías: 9
Días de apertura: 365

ANUAL

GASTOS:

Sueldos y salarios	239.865,66
Cargas sociales	74.009,48
Compras de materias primas y mercaderías	
Trabajos realizados por otras entidades	
Compensación gastos colaboradores	
TOTAL COSTES DIRECTOS	313.875,14

Servicios exteriores (sin considerar alquileres, reparaciones)	6.215,86
TOTAL COSTES INDIRECTOS	6.215,86

Tributos	
Arrendamientos y cánones	
Reparaciones y conservación	
Amortización de inmovilizado	
Gastos financieros	
Otros gastos	
TOTAL OTROS COSTES	0,00

TOTAL COSTE DEL CENTRO	320.091,00
-------------------------------	-------------------

Importe de Servicios Generales de la Entidad imputados al Centro	
---	--

TOTAL COSTE DEL CENTRO + IMPUTACION SERVICIOS GENERALES	320.091,00
--	-------------------

INGRESOS

TOTAL INGRESOS CENTRO ajenos D.F.B.	
--	--

PRECIO DEL CONVENIO (Coste Centro + Serv. Generales Otros Ingresos)	320.091,00
--	-------------------

Anual

PRECIO DEL CONVENIO ANUAL	320.091,00
----------------------------------	-------------------

Precio plaza/año

PRECIO DEL CONVENIO MENSUAL	35.565,67
------------------------------------	------------------

Precio plaza/día

	97,44
--	--------------



C ERANSKINA: “DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA”

ANEXO C “TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES”

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA

2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO

INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS

REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018

Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	Responsable del tratamiento y contacto
Autonomia Pertsonala Sustatzeko Zuzendaritza Nagusia, Ugaskobidea 3 bis, 48014 Bilbo.	Dirección General de Promoción de la Autonomía Personal, Ugaskobidea 3 bis 48014 Bilbao
Datuen tratamenduaren eragilea	Persona encargada del tratamiento
GIZARTE EKIMENENKO AURRERANTZ KOOPERATIBA ELKARTEA	AURRERANTZ SOCIEDAD COOPERATIVA DE INICIATIVA SOCIAL
Datuen babeserako ordezkaria	Persona delegada de Protección de Datos
Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala (Estrategia Digital eta Korporatiboaren Kabinetea- Ahaldun Nagusiaren mendeko organoa). Kale nagusia, 25 – 48009 Bilbo	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Gabinete de Estrategia Digital y Corporativa- Órgano dependiente del Diputado General). Gran Vía, 25 – 48009 Bilbao
Pertsona interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
Interesdunak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, <u>Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du</u>	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la <u>Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos</u> en:



hemen:	Gai zk. / N° Asunto 14
<ul style="list-style-type: none"> • BFAREN egoitza elektronikoa: https://www.ebizkaia.eus (prozedura: datu pertsonalen eskubideak egikaritzea). • Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 – 48008 Bilbo) <ul style="list-style-type: none"> • Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak. • Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak • 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan <p>Interesdunak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • La Sede electrónica de la DFB: https://www.ebizkaia.eus (procedimiento: ejercicio derechos datos personales). • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao) • Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia. • Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia • Lugares previstos en la Ley 39/2015 <p>La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).</p>
Tratamenduaren helburua	Finalidad del tratamiento
Erabiltzaileen identifikazio-datuak kudeatzea.	Gestionar los datos identificativos del colectivo de personas usuarias.
Datuen tratamenduaren jarduerak	Actividades del tratamiento de datos
<p>Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Datuak atzematea • Datuak grabatzea • Datuak egituratzea • Interesdunekin harremanetan jartzea • Datuak biltegitratzea 	<p>El tratamiento de los datos personales comprenderá:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Captura de datos • Grabación de datos • Estructuración de datos • Puesta en contacto con personas interesadas • Almacenamiento de datos



Gai zk. / N° Asunto 14

<ul style="list-style-type: none"> • Datuak ateratzea (berreskuratzea) <ul style="list-style-type: none"> • Datuak kontsultatzea • Datuak interkonektatzea (gurutzatzea) <ul style="list-style-type: none"> • Datuak erkatzea (egiaztatzea) <ul style="list-style-type: none"> • Datuak suntsitzea • Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea • Datuen aldi baterako kopiak egitea • Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea 	<ul style="list-style-type: none"> • Extracción de datos (recuperación) <ul style="list-style-type: none"> • Consulta de datos • Interconexión (cruce) de datos • Cotejo (comprobación) de datos <ul style="list-style-type: none"> • Destrucción de datos • Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento <ul style="list-style-type: none"> • Copias temporales de datos • Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos
Tratamenduaren legitimazioa	Legitimación del tratamiento
<ol style="list-style-type: none"> 1. DBEOren 28. art. 2. 12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa. 3. Hitzarmena. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Art 28 RGPD. 2. Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales. 3. Convenio
Datu pertsonalen kategoriak	Categorías de datos personales
<p style="text-align: center;">Identifikazio-datuak:</p> <ul style="list-style-type: none"> - NAN/Identifikazio Ofizialeko Agiria <ul style="list-style-type: none"> - Izen-abizenak - Posta-helbidea - Telefonoa - Sinadura - Nazionalitatea - Jaioteguna - Jaiolekua 	<p style="text-align: center;">Datos identificativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - DNI/ Documento de Identificación Oficial <ul style="list-style-type: none"> - Nombre y Apellidos - Dirección postal - Teléfono - Firma - Nacionalidad - Fecha Nacimiento



<p>- Adina</p> <p>- Egoera zibila</p> <p>- Helbide elektronikoa</p> <p>- Sexua</p> <p>Datuen kategoria bereziak:</p> <p>- Osasun datuak (mendeko pertsonen datuak)</p>	<p>Gai zk. / Nº Asunto 14</p> <p>- Lugar de nacimiento</p> <p>- Edad</p> <p>- Estado Civil</p> <p>- Correo electrónico</p> <p>- Sexo</p> <p>Categorías especiales de datos:</p> <p>- Datos de salud (de las personas dependientes)</p>
<p>Pertsona interesdunen kategorien deskribapena</p>	<p>Descripción de las categorías de personas interesadas</p>
<p>- Mendetasun-egoeran dauden pertsonak, egoitzetan ingresatuta daudenak.</p> <p>- Horien ordezkariak.</p> <p>- Harremanetarako pertsonak.</p>	<p>- Personas en situación de dependencia ingresadas en residencias.</p> <p>- Sus representantes.</p> <p>- Personas de contacto.</p>
<p>Datuen jatorria</p>	<p>Origen de los datos</p>
<p>Tratatutako datu pertsonalak iturri hauetatik datoz:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interesduna edo haren ordezkaria. • Erakundeak, organismoak edo administrazio publikoak, hala nola BTE, Osakidetza, udalak, justizia-administrazioa. 	<p>Los datos personales tratados proceden de las siguientes fuentes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La persona interesada o su representante. • Entidades, organismos o administraciones públicas tales como ITB, Osakidetza, Ayuntamientos, administración de justicia.
<p>Datuen hartzaileak</p>	<p>Personas destinatarias de los datos</p>
<p>Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten</p>	<p>No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales</p>
<p>Datuak kontserbatzeko epea</p>	<p>Plazo de conservación de los datos</p>
<p>Datuak negozio juridikoak irauten duen artean (lizapenak eta legezko betebeharrak betetzeko</p>	<p>Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluidas las prórrogas y</p>

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: RWI6-PSI3-TWNS-XUR7
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus





aldia aintzat hartuta) gordeko dira.	Gai zk. / N° Asunto: 14 posterior cumplimiento de obligaciones legales.
<p>Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea</p>	<p>Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos</p>
<p>Datuen tratamendua amaitzen denean, hitzarmena sinatu edo eskaria zein lan-mandaturaren egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak, ondokoak egingo du:</p> <p>Datuak suntsitzea, prestazioa eman ondoren. Suntsitu ostean, tratamenduaren eragileak suntsitu egin dituela ziurtatu beharko du idatziz eta tratamenduaren arduradunari eman beharko dio ziurtagiria. Edozelan ere, tratamenduaren eragileak kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.</p>	<p>Una vez finalice el tratamiento, la persona física o jurídica con la que se realice el convenio debe:</p> <p>Destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la persona encargada de tratamiento debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado a la persona responsable del tratamiento. No obstante, la persona encargada del tratamiento puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.</p>
<p>Segurtasun neurri teknikoaren eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra</p>	<p>Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad</p>
<p>Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen 3/2010 Errege Dekretuaren arabera.</p>	<p>Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.</p>



D. ERANSKINA

ANEXO D

Kontu-auditoreak justifikazio-kontuaren berrikuspen eta egiaztapenari buruz eman beharreko txostenaren irismena eta edukia sinatutako hitzarmenaren arabera

1. Jardun-arauen xedea

Eranskin honetan jasotzen diren arauen xedea da zehaztea kontu-auditoreek zer arau errespetatu behar dituzten erakundeak eta Bizkaiko Foru Aldundiak sinatutako hitzarmenean aipatzen den justifikazio-kontuarekin batera aurkezten den txostena ematerakoan.

Dokumentu honetan, auditorearen jarduna arautu behar duten jarraibideak ezartzen dira; egin beharreko lanen nondik norakoak zehazten dira, eta berrikuspena amaitu ondoren emango duten txostenak jaso beharreko edukia zehazten da.

2. Auditorearen jarduna arautu behar duten printzipioak

1. Dokumentu honetan jasotako arauak aplikatzeko, hauek dira kontu-auditoreak: Kontabilitate eta Kontu Auditoretzako Institutuaren menpeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jarduneko auditore gisa inskribatuta daudenak.

2. Finantzaketa jasotzen duen erakundeak justifikazio-kontua prestatzeko betebeharra du, eta, horretarako, hitzarmenaren **E. eranskinean** biltzen den gastuen eta sarreren egitura erabili behar dute; bada, kontu hori eta auditorearen txostena Jarraipenerako Batzordeari aurkeztu behar zaizkio, lankidetzeta-hitzarmenean ezarritakoaren arabera.

Auditoreak berrikusi eta egiaztatu beharreko justifikazio-kontuaren egitura eta edukia **E. eranskinean** jasotzen da.

3. Auditorearen erantzukizuna bere lana dokumentu honen edukiaren arabera egitera mugatzen da, bertan ezarritako prozedurak gauzatu. Halaber, beste prozedura batzuk ere aplikatu ahal izango ditu, bere esperientziaren eta ezagutzaren arabera

Alcance y contenido del Informe de revisión y verificación de la cuenta justificativa a emitir por la persona auditora de cuentas en virtud del convenio de colaboración.

1. Objeto de las normas de actuación.

El objeto de las normas recogidas en este documento es establecer las reglas que deberá contemplar la persona auditora de cuentas en la emisión del informe que acompañará a la cuenta justificativa a que se hace referencia en el convenio firmado por la Entidad con la Diputación foral de Bizkaia.

Las normas de actuación recogidas en el presente documento establecen las bases que han de regir la actuación de la persona auditora, concretan el alcance del trabajo a realizar y el contenido del informe a emitir una vez finalizada la revisión.

2. Principios que han de regir en la actuación de la persona auditora.

1- A los efectos de la aplicación de las normas recogidas en este documento, se considera persona auditora de cuentas, aquella inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

2- La Entidad receptora de financiación tiene la obligación de preparar la cuenta justificativa, conforme a la estructura de gastos e ingresos que se incorpora como **Anexo E** al convenio, de presentarla junto con el informe de la persona auditora ante la Comisión de seguimiento, de acuerdo con lo dispuesto en el convenio de colaboración.

La estructura y contenido de la cuenta justificativa, objeto de revisión y verificación por parte de la persona auditora, será la recogida en el **Anexo E**.

3- La responsabilidad de la persona auditora se circunscribe a realizar su trabajo de acuerdo con el contenido del presente documento, llevando a cabo los procedimientos establecidos en éste, pudiendo aplicar adicionalmente aquellos otros que, en base a



berrikuspenaren eta egiaztatzearen xedea betetzeko lagungarri bazaizkio.

su experiencia y conocimientos, le permitan cumplir con el fin último de toda revisión y verificación.

Auditoreak txostena egin behar du, bere lanaren emaitza gisa, non zehaztuko duen zer egiaztapen egin duen. Halaber adierazi behar ditu onuradunak gastuak eta sarrerak egotzeko aplikatu beharreko araudia ez betetzea eragin lezaketen akats edo salbuespen guztiak, eta xehetasun eta zehaztasun nahikoarekin eman behar du horren inguruko informazio guztia, Jarraipenerako Batzordeak horri buruzko erabakia hartu ahal dezan.

Como resultado de su trabajo la persona auditora emitirá un informe en el que se detallarán las comprobaciones realizadas y se comentarán todos aquellos hechos, errores o excepciones que pudieran suponer un incumplimiento por parte de la persona beneficiaria de la normativa aplicable para la correcta imputación de los correspondientes gastos e ingresos, debiendo proporcionar la información con el suficiente detalle y precisión para que la Comisión de seguimiento pueda concluir al respecto.

4 Auditoreak dokumentu honetan ezarritakoa bete behar du, eta, horrez gainera, osagarri gisa, honako hauek ere bete behar ditu: independentzia, bateraezintasuna, ardura profesionala, sekretu profesionala, ordainsariak eta lan-paperak direla-eta kontu-auditoriari buruzko indarreko araudian ezarritako arau eta printzipioak.

4- La persona auditora deberá respetar las reglas de actuación recogidas en este documento y, subsidiariamente, lo previsto en la normativa vigente de auditoría de cuentas en materia de independencia e incompatibilidades, diligencia profesional, secreto profesional, honorarios y papeles de trabajo.

3. Auditoreak aplikatu beharreko prozedurak

3. Procedimientos que la persona auditora deberá aplicar.

Txostena emateko, auditoreak egiaztatu beharko du ea egokia den finantzaketa jaso duen erakunde onuradunak aurkeztutako justifikazio-kontua; horretarako, prozedura hauek egingo ditu:

Para emitir el informe, la persona auditora deberá comprobar la adecuación de la cuenta justificativa presentada por la entidad receptora de financiación, mediante la realización de los siguientes procedimientos:

1. Prozedura orokorrak

1- Procedimientos de carácter general:

1º. Finantzaketa jasotzen duten alderdiei ezarritako betebeharrak ulertzea.

1º. Comprensión de las obligaciones impuestas a las partes receptoras de financiación.

Erakundeak eta Bizkaiko Foru Aldundiak sinatutako hitzarmena aztertuko du auditoreak, bai eta finantzaketa jasotzen duen erakundeari ezarritako betebeharrak zehazten dituen dokumentazio guztia ere, berak egin beharreko berrikuspenari eragiten dion neurrian.

La persona auditora analizará el convenio de colaboración suscrito entre la Entidad y la Diputación Foral de Bizkaia, y cuanta documentación establezca las obligaciones impuestas a la Entidad receptora de financiación en la medida en que afecten a la revisión a realizar.

2º. Justifikazio-kontua eskatzea

2º. Solicitud de la cuenta justificativa.

Auditoreak justifikazio-kontua eskatuko du, eta ziurtatuko du hitzarmenean ezarritako elementu guztiak jasotzen dituela. Horrez gainera, egiaztatu beharko du behar besteko ahalmena duen pertsona batek sinatu duela.

La persona auditora deberá requerir la cuenta justificativa y asegurarse que contiene todos los elementos señalados en el convenio. Además deberá comprobar que ha sido suscrita por una persona con poderes suficientes para ello.



3º. Kontu-auditoriaren auditoretza-txostena eta komunikazioa kontu-auditorearekin.

Finantzaketa jaso duen erakundearen kontu-auditoretza justifikazio-kontua berrikusteko izendatuta zegoen auditoreak barik beste auditore batek egin badu, auditoreak auditoria-txosten hori eskuratu beharko du, bere berrikuspen-lana baldintzatu lezakeen salbuespenik dagoen jakiteko. Horrez gainera, enkarguaren berri emango dio erakundearen kontu-auditoreari, eta eskatuko dio eman diezaiola eskura duen eta justifikazio-kontua berrikusteko lana baldintzatu edo mugatu lezakeen informazio guztia. Informazio hori jaso ahal izateko, erakunde horrek baimena eman behar dio aurretik kontu-auditoreari.

2. Justifikazio-kontuari dagozkion prozedura espezifikoak

Txostenean, egindako prozedurak eta haien ondorioz lortutako emaitzak aipatu beharko dira.

Ondorio horietarako, prozedura hauek egingo dira:

2.1. Jarduketa-memoria berrikustea

Auditoreak jarduketa-memoriaren edukia aztertu behar du, eta adi egon behar du, bere lan guztian zehar, ikusteko ea bateratasun faltarik dagoen memoria horretan jasotako informazioaren eta justifikazio ekonomikoa berrikusteko oinarri gisa erabili diren dokumentuen artean.

2.2. Memoria ekonomikoa berrikustea

Gastuen egoera-orriaren berrikuspena honela egingo da:

- Erakundearen pertsonal-gastu guztiak hartuko dira kontuan.
- Zuzeneko gainerako gastuen kasuan, lagin bat hartu behar da -40% koa baino handiagoa— gastuen zerrenda sailkatutik, prozedura estatistikoak aplikatuta; konfiantza-maila 95% koa izan behar da eta gehieneko errorea, $\pm 5\%$.

3º. Informe de auditoría de cuentas y comunicación con la persona auditora de cuentas.

Cuando la Entidad receptora de financiación haya sido objeto de auditoría de cuentas por persona auditora distinta a la nombrada para revisar la cuenta justificativa, obtendrá el informe de auditoría con objeto de conocer si existe alguna salvedad en dicho informe que pudiera condicionar su trabajo de revisión. Igualmente, comunicará el encargo a la persona auditora de cuentas de la entidad, solicitándole cualquier información que disponga y que pudiera condicionar o limitar la labor de revisión de la cuenta justificativa. Esta solicitud de información, para que le sea facilitada, requiere de autorización previa de dicha Entidad a la persona auditora de cuentas.

2- Procedimientos específicos relativos a la cuenta justificativa:

Los procedimientos realizados así como los resultados obtenidos de la aplicación de los mismos, deberán mencionarse en el informe.

A estos efectos, se llevarán a cabo los siguientes procedimientos:

2.1 Revisión de la memoria de actuación

La persona auditora deberá analizar el contenido de la memoria de actuación y estar atenta, a lo largo de su trabajo, ante la posible falta de concordancia entre la información contenida en esta memoria y los documentos que hayan servido de base para realizar la revisión de la justificación económica.

2.2 Revisión de la memoria económica

La revisión del estado de gastos se realizará:

- Sobre la totalidad de los gastos de personal de la Entidad.
- Para el resto de gastos directos, se seleccionará de la relación clasificada de gastos, una muestra mediante procedimientos estadísticos, que supere el 40% y cumpla con un nivel de confianza del 95% y un error máximo de más/menos 5% .



Kasu horretan, adierazi behar da zer laginketa-sistema erabili den eta aztertutako laginak zenbat elementu eta zer zenbateko duen totalarekiko.

En este caso, se indicará además el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizada respecto del total.

Alderdi hauek egiaztatuko dira:

Se comprobarán los siguientes extremos:

1ª. Justifikazio-kontuan jasotzen den informazio ekonomikoa hitzartutako jarduketako gastuen zerrenda sailkatuan oinarrituta dagoela, eta, bertan, hauek identifikatu behar dira: hartzekoduna, faktura edo araudiaren arabera onartzeko modukoa den frogagiria, hari dagokion zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, ordainketa-data.

1º. Que la información económica contenida en la cuenta justificativa está soportada por una relación clasificada de los gastos del servicio convenido, con identificación del acreedor, factura o documento probatorio admisible según la normativa, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.

2º. Erakundeak badituela justifikatutako gastuak egiaztatzeko jatorrizko dokumentuak, eta dokumentu horiek kontabilitateko erregistroetan islatu direla.

2º. Que la entidad dispone de documentos originales acreditativos de los gastos justificados, y que dichos documentos han sido reflejados en los registros contables.

3º. Zerrendan sartuta dauden gastuek bete egiten dituztela, orokorki onartutako kontabilitate printzipioen eta arauen arabera, gastu egozgarritzat jotzeko baldintzak eta behar besteko koherentzia dagoela justifikatutako gastuen eta hitzartutako jarduketan izaeraren artean. Zentzu horretan, auditoreak eragiketen etena egingo du ekitaldiaren hasieran eta amaieran, egotzitako gastuek benetako irudia jasotzen dutela bermatzeko.

3º. Que los gastos que integran la relación cumplen los requisitos para tener la consideración de gasto imputable conforme a la aplicación de principios y normas de contabilidad generalmente aceptados, y que se produce la necesaria coherencia entre los gastos justificados y la naturaleza de las actividades convenidas. En este sentido, la persona auditora realizará además el oportuno corte de operaciones al inicio y al final del ejercicio, a fin de contribuir a que los gastos imputados recojan su imagen fiel.

4º. Zeharkako kostuak edo banatzeko moduko kostuak egozten direnean, auditoreak egiaztatuko du zer banatze-sistema erabili den eta aitorten bat eskatuko du kostuen izaera, zenbateko eta banatze-irizpideei buruz; aitorten hori txostenari erantsiko zaio. Halaber ebaluatuko da ea egokiak diren egotzitako kostu horiek, eta egiaztatuko da ea haien zenbatekoa egoki banakatuta dagoen dagokien zerrenda sailkatuan.

4º. Cuando se hayan imputado costes indirectos o repartibles, la persona auditora comprobará el sistema de reparto utilizado y solicitará una declaración respecto de su naturaleza, cuantía y criterios de reparto, que se anexará al informe. Se evaluará la adecuación de esta imputación y se comprobará que su importe se encuentra desglosado adecuadamente en la relación clasificada correspondiente.

5º. Gastuak zuzen sailkatu direla gastuen egoerorriko kontzeptuetan.

5º. Que los gastos se han clasificado correctamente en los correspondientes conceptos del estado de gastos.

6º. Auditoreak pertsona baimendu batek egindako aitortena eskatuko dio erakunde finantzatuari erakunde horri lotutako enprekin azpikontratutako jarduketei buruz, eta, aitorten

6º. La persona auditora solicitará a la Entidad financiada declaración de persona autorizada relativa a las actividades subcontratadas con empresas vinculadas a la misma, con indicación de



horretan, adierazi behar da zer azpikontratatzaile diren eta zenbat fakturatu den. Azpikontratazioak merkatuko baldintzetan egin direla egiaztatuko du. Hala egin ezin badu, horren inguruko aitorpena egiteko eskatuko dio erakundeari.

los subcontratistas e importes facturados. Verificará que las mismas se han realizado en condiciones de mercado; de no poder hacerlo requerirá así mismo a la Entidad una declaración en tal sentido.

7°. Auditoreak pertsona baimendu batek sinatutako aitorpen bat eskatuko dio erakundeari, zeinean hitzartutako jarduera finantzatu duten diru-laguntzen, sarreraren eta baliabideen zerrenda zehatza jasotzen den; zerrendan, finantziazio-bide horien zenbatekoa eta iturria adierazi behar da.

7°. La persona auditora solicitará a la Entidad declaración firmada de persona autorizada que contenga la relación detallada de subvenciones, ingresos o recursos que hayan financiado la actividad convenida, indicando su importe y procedencia.

8°. Lana amaitutakoan, auditoreak gutun bat — justifikazio-kontua sinatu zuen pertsonak berak sinatua— eskatuko dio erakundeari, non adierazi behar duen auditoreak informazioa eman diola hitzartutako jarduerarekin lotutako gastuak eta sarrerak egoki egozterakoan eragina izan dezaketen inguruabarrei buruz. Horrez gainera, eginiko prozeduretarako garrantzizkoak izan eta argitasun gehiago ekartzen duten adierazpenak ere jasoko dira.

8°. Al término de su trabajo la persona auditora solicitará a la Entidad una carta, firmada por la persona que suscribió la cuenta justificativa, en la que se indicará que se ha informado a la persona auditora acerca de todas las circunstancias que puedan afectar a la correcta imputación de los gastos e ingresos vinculados a la actividad convenida. También se incluirán las manifestaciones que sean relevantes y que sirvan de evidencia adicional a la persona auditora sobre los procedimientos realizados.

4. Konfidentzialtasun-eginbeharra

Auditoreak eta bere zerbitzura dauden langileek sekretupean gorde behar dute berrikuspena egiterakoan ezagutzen duten informazio guztia, kontu-auditorien arloan indarrean dagoen araudian ezarritako baldintzetan.

Edonola ere, honako pertsona edo erakunde hauek eskuratu ahal izango dute auditorearen dokumentazioa:

- Jarraipenerako Batzordea osatzen duten pertsonak.
- Bizkaiko Foru Aldundiak eta Ogasun eta Finantza Sailaren barruan Foru Administrazioaren finantza-kontrolaren eskumena duen organoak.
- Legez baimenduta daudenek edo ebazpen judicial bidez izendatuta daudenek.

4. Deber de confidencialidad.

La persona auditora y el personal a su servicio estarán obligados a mantener el secreto de cuanta información conozcan en el ejercicio de su revisión, en los términos previstos en la normativa vigente en materia de auditorías de cuentas.

Tendrán acceso, en todo caso, a la documentación de la persona auditora, las siguientes personas o entidades:

- Las personas que conforman la Comisión de Seguimiento.
- La Diputación Foral de Bizkaia y el órgano del Departamento de Hacienda y Finanzas con competencia en el control financiero en el ámbito de la Administración Foral.
- Quienes estén autorizados por Ley o resulten designados por resolución judicial.



5. Egindako lana egiaztatzeko dokumentazioa

1. Auditoreak dokumentazio-artxibo bat kudeatu behar du, berrikuspen-lana egiaztatzen duten eta emandako txostenaren oinarri diren agiriak gordetzeko.

Oro har, kontu-auditoriari buruzko araudian auditorearen lan-paperak direla-eta ezarritakoaren arabera jaso eta prestatuko da dokumentazio hori. Dokumentazioak lana erraztuko du, eta bide emango du erakusteko berrikuspena dokumentu honetan ezarritakoaren arabera egin dela. Hain zuzen ere, honako hauek jasoko ditu:

1. Jardun-arau hauetako adierazitako dokumentazioa.
2. Auditoreak aplikatutako prozedurak.
3. Jasota utzi behar da auditoreak lortutako ebidentzia, eta adierazi behar da auditoreak horretarako erabilitako bide zehatza, aztertutako alderdiak eta dokumentua, erregistroa edo, oro har, auditorearen iturria identifikatzeko beharrezkoa den informazio guztia.

2. Auditoreak gutxienez ere lau urtez gorde beharko ditu eginiko lana justifikatzen duten agiriak; txostena eman duenetik hasiko da zenbatzen epe hori. Epe hori igarotzen denean bertan behera geldituko da betebehar hori.

6. Auditoreak eman beharreko txostena

5. Documentación acreditativa del trabajo realizado.

1- La persona auditora deberá mantener un archivo de documentación acreditativo del trabajo de revisión llevado a cabo y que soporta el informe emitido por ella.

Con carácter general, dicha documentación contendrá y se preparará conforme a lo previsto en la normativa de auditoría de cuentas respecto de los papeles de trabajo de la persona auditora, facilitando la realización del trabajo y permitiendo demostrar que la revisión se ha realizado conforme a lo establecido en este documento. En particular, contendrá:

- 1 La documentación a que se hace referencia en el apartado 3 de este documento.
- 2 Los procedimientos aplicados por la persona auditora.
- 3 Constancia de la evidencia obtenida por la persona auditora, con indicación del medio concreto utilizado, los aspectos analizados y cuanta información resulte necesaria para identificar el documento, registro o, en general, la fuente de información de la persona auditora.

2- La persona auditora deberá conservar la documentación justificativa del trabajo realizado durante un periodo mínimo de cuatro años a contar desde la fecha de emisión del informe. Transcurrido ese plazo decaerá esta obligación.

6. Informe a emitir por la persona auditora.



Berrikuspena amaitu ondoren, auditoreak txosten bat emango du; txostenak honako alderdi hauek jasoko ditu:

1. Berrikuspenaren helburua

a) Erreferentzia egin behar zaio erakundearen eta Bizkaiko Foru Aldundiaren artean sinatutako hitzarmenari, zeina dela bide betebeharra ezartzen zaion erakundeari justifikazio-kontu bat eta harekin batera auditorearen txostena aurkezteko.

b) Erakundearen identifikazioa, bai eta auditorea izendatu duen organoarena ere.

c) Identifikatzea hitzartutako jarduera Bizkaiko Foru Aldundia edo beste alderdi bat edo alderdi batzuk direla, sinatutako hitzarmena dela bide, hitzartutako jarduera finantzatzen duten organismoak.

d) Bizkaiko Foru Aldundiak jarritako finantzaketaren identifikazioa, bai eta, hala badagokio, gainerako erakunde hitzartuen finantzaketarena ere.

e) Berrikusi beharreko justifikazio-kontuaren identifikazioa; kontu hori txostenari erantsiko zaio, eta adierazi behar da finantzaketa jasotzen duen erakundearen erantzukizuna dela kontu hori prestatzea eta aurkeztea.

2. Berrikuspenaren izaera eta irismena

a) Adieraziko da berrikuspen-lan hau ez dela kontu-auditoria bat, ez dagoela Kontuen Auditoretzari buruzko Legearen testuategina onartzen duen 2011ko uztailaren 1eko 1/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren pean, eta ez dela ematen justifikazio-kontuari buruzko auditoria-irizirik.

b) Erreferentzia egin behar zaio dokumentu honetan jasotzen diren jardun-arauak aplikatzeari.

c) Auditoreak berrikuspena egiteko erabilitako prozedurak eta prozedura horien nondik norakoak zehaztuko dira; gutxienez, dokumentu honen 3. artikuluan jasotako prozedura guztiak aplikatu behar dira.

Finalizada la revisión la persona auditora deberá emitir un informe que contendrá los extremos recogidos en los apartados siguientes:

1- Objeto de la revisión

a) . Referencia al convenio suscrito entre la Entidad y la Diputación Foral de Bizkaia en virtud del cual se exige a aquella la presentación de una cuenta justificativa con aportación de informe de persona auditora.

b). Identificación de la Entidad y del órgano que haya procedido a la designación de la persona auditora.

c). Identificar al Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia como organismo que, en virtud del convenio suscrito, financia la actividad convenida.

d). Identificación de la financiación aportada por la Diputación Foral de Bizkaia y, en su caso, por el resto de entidades convenidas.

e). Identificación de la cuenta justificativa objeto de la revisión, que se acompañará como anexo al informe, informando de la responsabilidad de la Entidad receptora de financiación en su preparación y presentación.

2- Naturaleza y alcance de la revisión

a). Indicación de que este trabajo de revisión no tiene la naturaleza de auditoría de cuentas ni se encuentra sometido a Ley de Auditoría de Cuentas ni a su Reglamento y que no se expresa una opinión de auditoría sobre la cuenta justificativa.

b). Referencia a la aplicación de las normas de actuación que se recogen en este documento.

c). Detalle de los procedimientos de revisión llevados a cabo por la persona auditora y el alcance de los mismos, debiendo aplicarse al menos todos los previstos en el apartado 3 de este documento.



Aurreko 3.2 atalean zehaztutakoarekin bat, beti adierazi behar da zer laginketa-sistema erabili den eta aztertutako laginak zenbat elementu eta zer zenbateko duen totalarekiko.

Edozein arrazoiengatik auditoreak ezin izango balitu osorik bete arauotan aurrez ikusitako prozedurak, aipatuko da zer prozedura izan diren eta zergatik ez diren bete.

d) Adieraziko da erakundeak berrikuspen-lana egiteko eskatutako informazio guztia eman diola erakundeak auditoreari. Erakundeak eskatutako informazio guztia eman ez badio, egoera horren berri emango da, eta eman ez den informazioa adieraziko da.

3. Egindako berrikuspenaren emaitza

a) Adostutako pertsonak hitzarmenaren arabera dituen baldintzak eta konpromisoak ez betetzea ekar dezaketen egitateak aipatuko dira.

b) Justifikazio-kontuaren gastu eta sarreraren egoera-orrion ondorio ekonomikoa izan dezaketen gorabeherak identifikatu eta kuantifikatuko dira, eta, hala badagokio, gastu eta sarrera egozgarrien kopuru zehatza zehaztuko da.

c) Informazioa behar besteko zehaztasunaz eman behar da, organo kudeatzaileak erabakia hartu ahal izateko.

d). Data eta sinadura

Txostena haren egile edo egileek sinatu behar dute, eta txostena ematen den lekua eta eguna adierazi behar dira.

Señalar en todo caso, conforme a lo establecido en el apartado 3.2 anterior, el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizada respecto del total.

Si por cualquier causa la persona auditora no hubiera podido realizar en su totalidad los procedimientos previstos en estas normas, se mencionarán los procedimientos omitidos con indicación de su causa.

d). Mención a que la Entidad receptora de financiación ha facilitado cuanta información le ha sido solicitada por la persona auditora para realizar el trabajo de revisión. En caso de que la Entidad no facilitara la totalidad de la información solicitada, se mencionará tal circunstancia con indicación de la información omitida.

3- Resultado de la revisión realizada

a). Se mencionarán los hechos observados que pudieran suponer un incumplimiento por parte de la persona convenida de las condiciones y compromisos asumidos en virtud del convenio.

b). Se identificarán y cuantificarán las incidencias que pudieran manifestarse con repercusión económica en el estado de gastos e ingresos de la cuenta justificativa ofreciéndose, en su caso, una cifra ajustada de los gastos e ingresos imputables.

c). Toda la información deberá ser proporcionada con el suficiente detalle y precisión para que el órgano gestor pueda concluir al respecto.

d.) Fecha y firma

El informe deberá ser firmado por quien o quienes lo hubieran realizado, con indicación del lugar y fecha de emisión.



E. ERANSKINA. Justifikazio-kontuaren ANEXO E: Estructura y contenido de la
egitura eta edukia cuenta justificativa

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">▪ Egotzitako gastuen eta sarrerren egoera-orria▪ Pertsonal-gastuen zerrenda sailkatua▪ Kontzeptuen arabera sailkatutako gastuen zerrenda (gainerako gastuak)▪ Kontzeptuen arabera sailkatutako sarrerren zerrenda | <ul style="list-style-type: none">▪ Estado de gastos e ingresos imputables▪ Relación clasificada de gastos de personal▪ Relación clasificada de gastos por conceptos (resto de gastos)▪ Relación clasificada de ingresos por conceptos |
|--|---|



